IV. Cb.

Anth.
d.
29

Vergißmeinnicht.

Zweites Bändchen.

Staatliche
Bibliothek
Bamberg

…er die erste Sammlung nicht besitzt, kann diesen Titel wegschneiden.

Staatliche
Bibliothek
Bamberg

Dehling. del. — L. Berger sculp.

Vergißmeinnicht.

Sammlung auserlesener Stellen

von

griechischen, römischen, italienischen, spanischen, portugiesischen, englischen, französischen und deutschen Schriftstellern

in der Originalsprache mit deutscher Uebersetzung.

Ein Taschenbuch

vorzüglich zum Gebrauch für Stammbücher.

Herausgegeben

von

Karl Müchler.

Zweite verbesserte und vermehrte Auflage.

Berlin, 1815.

Bei Duncker und Humblot.

Vorrede
zur zweiten Auflage.

Das erste Bändchen dieses Taschenbuchs wurde aus den vorzüglichsten Schriftstellern mehrerer Völker in einer Zeit gesammelt, wo der durch eine trübe Gegenwart niedergebeugte Geist nur in einer heiteren Vergangenheit Ruhe und Trost finden konnte. Es erschien im Druck, als man es nicht mehr mit Sicherheit wagen durfte, selbst allgemeine Wahrheiten laut zu bekennen, weil das böse Gewissen eines weltunterjochenden Tyrannen und seiner Schergen jeder, selbst der unschuldigsten Aeußerung, eine strafbare Deutung gab, schon damals in der Stimme der Wahrheit die gefährlichste Feindin ahndend.

Wo die Lebenden nicht sprechen durften, mußten die Todten aus ihren Gräbern emporsteigen, um den geängsteten

Gemüthern Standhaftigkeit und hochherzigen Muth einzuflößen, und sie zu kräftigen und heldenmüthigen Entschlüssen zu begeistern.

Dies war der eigentliche Zweck dieser Sammlungen, bei ihrer ersten Erscheinung, obgleich der Herausgeber es nicht wagen konnte, ihn auch nur anzudeuten. Aber viele haben ihn verstanden, darum konnte er bald eine zweite Auflage der ersten Sammlung veranstalten und darum hat auch diese zweite neu aufgelegt werden müssen.

Möge sie, auch bei der Morgenröthe einer freieren und glücklichern Zeit eine eben so günstige Aufnahme finden, als in den Tagen des Drucks und des Jammers, und jede darin enthaltene Lehre der Tugend und Weisheit aus dem Munde der edelsten Geister früherer Jahrhunderte noch die späten Nachkommen anfeuern, diese todten Buchstaben in lebendige Thaten zu verwandeln.

Dresden, im October, 1814.

Karl Müchler.

Namensverzeichniß der Schriftsteller.

(Die Zahl zeigt die Nummer an, unter welcher eine jede Stelle steht.)

Griechen.

Alciphron. 19.
Antiphanes. 40. 45.
Antisthenes. 47.
Archilochus. 1. 90.
Aristippus. 62.
Aristoteles. 79. 81.
Athenäus. 12.
Bacchylides. 14.
Bias. 80.
Bion. 7.
Crates. 59.
Crinagoras. 23.
Diphilus. 55.
Epiktet. 13. 39. 42. 43. 48. 51. 53.
Evenus. 65.
Euripides. 2. 3. 5. 6. 11. 18. 24. 35. 44. 56. 66. 68. 76.
Isokrates. 87. 88. 91.
Leonidas von Tarent. 29.
Lucian. 32. 54.

Menander. 63. 70.
Mimnermus. 57.
Philemon. 28.
Plato. 16. 41. 83.
Plutarch. 84.
Posidippus. 67.
Pythagoras. 86. 89.
Simonides. 60.
Sokrates. 17. 22. 34. 78.
Sophokles. 4. 8. 15. 20.
21. 31. 36. 38. 61.
64. 69. 72. 75. 82.
Stobäus. 77.
Theognis. 10. 25.
Tyrtäus. 85.
Gnomen von unbekannten
Verfassern. 9. 26. 27.
30. 33. 37. 49. 50.
52. 58. 71.

Römer.

Ausonius. 49.
Cato. 72.
Cicero. 7. 14. 16. 21. 23.
27. 31. 46. 53. 58. 64.
70. 81. 83. 88.
Claudianus. 40.
Cornelius Gallus. 15.
Cornelius Nepos. 36.
Curtius. 86.
Horaz. 2. 10.
Juvenal. 8. 67. 84.
Livius. 77.
Lucan. 4. 6. 32. 52. 62.
76.
Lucrez. 9. 25. 42.
Manilius. 72. 78.
Martial. 3. 11.
Ovid. 19. 41. 51. 71. 87
Persius. 38. 48. 85.
Plautus. 55.
Plinius. 5. 18. 20. 28. 34
44. 56. 59. 65. 68. 73.

Properz. 29. 37. 43.
Quintilian. 26. 57. 60.
Sallust. 74.
Seneca. 13. 17. 30. 33. 35. 39. 47. 54. 66. 69. 75. 79. 80. 82
Tacitus. 24.
Tibull. 1. 22. 45. 50. 61. 63.
Virgil. 89.

Neuere lateinische Dichter.

Aleutner, Tob., 34.
Antonius Mancinellus. 29. 30. 32.
Antonius Marius. 39.
Balde. 4. 7. 8. 11. 12. 13. 17. 19. 31.
Buchanan. 37.
Franciscus Octavianus. 36.
Mantuanus. 38.
Marcellus Palingenius. 1. 3.
Jovianus Pontanus. 5. 18. 20. 22. 24. 26. 27. 35.
Sarbievius. 2. 6. 9. 15.
Joh. Secundus. 16. 21. 33.
Baptista Spagnoli. 14. 23. 25.
Titus Strozza. 10.
Hieronymus Vida. 28.

Italiener.

Alfieri. 8.
Ariosto. 1. 4. 9. 13. 14. 16. 17. 23. 27. 32.
Boccacio. 11.
Bertola. 24. 29.
Casti. 5. 34.
Monti. 3. 7.
Petrarca. 19.

Pignotti. 20. 26. 30.
de Rossi. 22. 28. 31.
Tasso. 2. 6. 10. 12. 15. 18. 21. 25. 33.

Spanier.

Calderon. 3. 4. 11. 12. 13. 15. 17.
Cervantes. 1. 2. 5. 6. 8. 9. 14.
D. Juan Manuel. 7. 16.
Ungen. 10.

Portugiesen.

Camoens. 2. 5. 6. 9. 10. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25.
Ungen. 1. 3. 4. 7. 8. 11.

Engländer.

Addison. 53. 54. 55. 59.
Gay. 46.
Goldsmith. 6. 12. 32.
Landsdowne. 52.
Milton. 9. 13. 14. 17. 21. 24. 39. 40. 60.
Pope. 47. 48. 50. 51.
Prior. 49.
Shakspeare. 1. 16. 19. 20. 25. 33. 37. 42. 45. 56. 58. 61. 63.
Sterne. 26. 30. 38. 64.
Thomson. 3. 10. 23. 62.
Young. 2. 5. 7. 8. 18. 22. 27. 28. 31. 35. 36. 41. 43. 44. 57.
Ungen. 4. 11. 15. 29. 34.

Franzosen.

Ancillon. 31. 39. 41. 43. 54.
Beauharnois, Fanny. 51.
Bernard. 51.
Boetius. 50. 56.
Boileau. 44.
La Bruyere. 33. 36. 57.
Chateaubriand. 48. 59. 62.
Chaulieu. 11. 16.
Delille. 25. 40. 45.
Mad. Deshoulieres. 47. 61.
Fénélon. 7. 9. 21. 27.
Florian. 3.
Friedrich der Große. 1. 8. 12. 15. 18. 19. 24. 28. 30.
Md. de St. Lambert. 34. 49.
Mad. de Maintenon. 13.
Moncrif. 58.
Montaigne. 22.
Mad. Necker. 6. 10. 14. 26. 38. 42. 60. 63.
Patru. 52.
Racine. 2.
Regnier. 23.
Rochefoucauld. 35.
J. B. Rousseau. 17.
Mad. de Sévigné. 5.
Thomas. 55.
Vernet. 37.
Voltaire. 4. 20. 65.
Ungen. 29. 32. 46. 54.

Provençalen.

Giraud de Bornel. 2. 4. 5.
Anselm Faidit. 3.
Fouquet de Marseille. 1.

Deutsche.

Graf von Benzel-Sternau. 29.
Bouterweck. 41.
Bramigk. 30. 44. 75.

von Brinkmann. 15.
Bürde. 10.
v. Collin. 67.
Conz. 58.
Simon Dach. 19.
von Gemmingen. 20. 59.
Gleim. 16. 46. 61.
v. Göthe. 14. 17. 40. 51. 68.
v. Göckingk. 25. 34.
Gotter. 12.
v. Hagedorn. 13.
v. Herder. 5. 18. 37. 56. 65.
Heydenreich. 11. 31.
Jerusalem. 6.
Karschin. 74.
v. Klinger 71.
Klopstock. 38. 69.
v. Köpken. 28.
v. Kotzebue. 24.
Kretsch. 23.
Lafontaine. 22. 49.
Langbein. 8. 35. 50.
Mart. Luther. 72.
Mahlmann. 33.
Manso. 54.
Joh. v. Müller. 43.
Pfeffel. 9. 60.
Richter, Jean Paul Friedrich. 21. 47. 66.
v. Salis. 7. 32. 55.
A. W. Schlegel. 26. 57.
v. Schiller. 1. 36. 42. 48. 64.
G. L. Spalding. 73.
Tiedge. 3. 45. 53. 62.
Uz. 39.
Voß. 27.
Wieland. 2. 52.
Zschocke. 63.
Ernst Wagner. 70.
Aus dem Roman Hugo's von Trimberg. 4.

Griechen.

I.

Δυσμενῶν δ' ἀλέξευ προσβαλὼν ἐναντίον
Στέρνον, ἐν δοκοῖσιν ἐχθρῶν πλησίον κατα-
σταθεὶς
Ἀσφαλῶς. Καὶ μήτε νικῶν ἀμφάδην ἀγάλλεο,
Μηδὲ νικηθεὶς ἐν οἴκῳ καταπεσὼν ὀδύρεο.
— Γιγνώσκε δ' οἷος ῥυθμὸς ἀνθρώπους ἔχει.

ARCHILOCHUS.

— Beut dem unfreundlichen
Geschick die Brust, den Waffen der Feinde steh'
Entgegen und streite beherzt.
Und siegst du, rühme dich nicht des Sieges frech;
Und sinkst du, seufze daheim nicht krank und schwach.
Der Freuden freue dich, und im Mißgeschick
Betrübe dich nie zu hart.
Erwäge, wie wechselnd Menschenschicksal sey!

von Herder.

2.

Ἁπλοῦς ὁ μῦθος τῆς ἀληθείας ἔφυ
Κοὐ ποικίλων δεῖ τἄνδιχ᾽ ἑρμηνευμάτων,
Ἔχει γὰρ αὐτὰ καιρόν· ὁ δ᾽ ἄδικος λόγος
Νοσῶν ἐν αὑτῷ, φαρμάκων δεῖται σοφῶν.

EURIPIDES.

Wahrheit liebt Einfalt. Die gerechte Sache
Hat künstlich schlauer Wendung nicht vonnöthen,
Sie selbst ist ihre Schutzwehr. Nur die schlimme,
Siech in sich selbst, braucht die Arznei des Witzes.

von Schiller.

3.

Παιδὶ γὰρ κλέος τόδε
Κάλλιστον, ὅστις ἐκ πατρὸς χρηστῦ γεγὼς,
Εἰς ταυτὸν ἦλθε τοῖς τεκῦσι τῦς τρόπους.

EURIPIDES.

Das ist ja der schönste Ruhm
Des Kindes, das von einem wackern Vater stammet,
An edler Sitte den Erzeugern gleich zu seyn.

Bothe.

4.

Περιῶσι' ἄφυκτά τε
Μήδεα παντοδαπᾶν βουλᾶν
Ἀδαμαντίναις ὑφαίνεται
Κερκίσιν Αἶσα.

SOPHOCLES.

Die gewalt'gen unendlichen,
Unentfliehbaren Rathschlüsse mit
Diamantenem Weberschiffe webt
Ewig das Schicksal.

Solger.

5.

Οὔτοι τὰ χρήματ' ἴδια κέκτηνται βροτοῖς,
Τὰ τῶν θεῶν δ' ἔχοντες ἐπιμελούμεθα.
Ὅταν δὲ χρήζωσ', αὔτ' ἀφαιροῦνται πάλιν.

EURIPIDES.

Nicht eigne Güter haben ja die Sterblichen:
Was uns die Götter geben, das verwalten wir,
Und wenn sie wollen, nehmen sie es wieder hin.

Bothe.

6.

Ἄνδρα δ' οὐ χρεὼν
Τὸν ἀγαθὸν, πράσσοντα μεγάλα τοὺς τρόπους
μεθιστάναι.
Ἀλλὰ καὶ βέβαιον· εἶναι τότε μάλιστα τοῖς
φίλοις,
Ἡνικ' ὠφελεῖν μάλιστα δυνάτος ἐστιν εὐτυχῶν.

EURIPIDES.

Ein wackerer
Mann, dem Großes anvertraut ist, muß, unwandelba-
rer Art,
Dann gerad' anhangen seinen Freunden am getreuesten,
Wann er selbst, erhöht vom Glücke, ihnen mächtiger
helfen kann.

Bothe.

7.

Ὄλβιοι οἱ φιλέοντες, ἐπὴν ἴσον ἀντεράωνται.

BION.

Glücklich sind, die da lieben und werden wieder geliebt.

von Herder.

8.

Οὐ χρή ποτ' εὖ πράσσοντες ὀλβίσαι τύχας
Ἀνδρός, πρὶν αὐτῷ παντελῶς ἤδη βίος
Διεκπερανθῇ, καὶ τελευτήσῃ βίον.
Ἐν γὰρ βραχεῖ καθεῖλε κὠλίγῳ χρόνῳ
Πάμπλουτον ὄλβον δαίμονες κακοῦ δόσις,
Ὅταν μεταστῇ, καὶ θεοῖς δοκῇ τάδε.

SOPHOCLES.

Nie ist dir selig auch der hochbeglückte Mann
Zu preisen, eh' er ganz und gar beendet hat
Des Lebens Laufbahn, und erreicht das letzte Ziel.
Denn oft in kurzen Stunden rafft von hinnen uns
Reichthum und Segen bösen Schicksals Gewalt,
Wofern sie umschlägt, und den Göttern dies gefällt.

Solger.

9.

Πᾶσιν γὰρ εὐφρονοῦσιν συμμαχεῖ τύχη.

FRAG. VET. POET.

Den Klugen allen ist Fortuna Helferin.

Bothe.

10.

Οὐδεὶς ἀνθρώπων, ὃν ἐπεί ποτε γαῖα καλύψει,
Εἴς τ' ἔρεβος καταβῇ δῶμά τε Περσεφόνης,
Τέρπεται, οὔτε λύρης οὔτ' αὐλητῆρος ἀκούων,
Οὔτε Διονύσου δῶρ' ἐπαειράμενος.
Ταῦτ' ἐσορῶν, κραδίῃ εὖ πείσομαι, ὄφρα τ' ἐλαφρὰ
Γούνατα καὶ κεφαλὴν ἀτρομέων προφέρω.

THEOGNIS.

Keiner, welchen die Nacht des Erebos, welchen die Erde
Einhüllt, wenn er das Haus Persephoneiens betrat,
Freuet sich weder der Flöte Getön, noch fröhlicher Laute,
Noch aus goldnem Pokal trinkt er Lyaiens Geschenk.
Darum folg' ich des Herzens Gelust, so lange mein Knie noch
Ohne zu wanken sich hebt, ohne zu zittern mein Haupt.

Jakobs.

11.

Μισῶ σοφιστὴν ἐστι οὐχ αὑτῷ σοφός.

EURIPIDES.

Fort mit der Schulgelehrsamkeit, die Mutterwitz erstickt.

12.

Ἄνθρωποι μοχθεῖτε τὰ χείρονα, καὶ διὰ κέρδος
Ἄπληστον νεικῶν ἄρχετε καὶ πολέμων·
Τᾶς φύσιας δ' ὁ πλοῦτος ὅρον τινὰ βαιὸν ἐπίσχει,
Αἱ δὲ κεναὶ κρίσιες τὰν ἀπέραντον ὁδόν.

Athenaeus.

Nach dem Thörigten nur, o Sterbliche, trachtet ihr mühvoll,
Und die unendliche Gier bringet euch Hader und Krieg.
Was die Natur zu besitzen begehrt, ist enge begränzet,
Aber der thörigte Sinn strebt in's Unendliche hin.

Jakobs.

13.

Ὑπ' οὐδενὸς φιλεῖσθαι δοκείτω τις μηδένα φίλων.

Epictet.

Wer keinen liebt, wähne auch nicht, von irgend jemand geliebt zu werden.

14.

Λυδία μὲν γὰρ λίθος
Μανύει χρυσόν·
Ἀνδρῶν δ' ἀρετὰν
Σοφίαν τε παγκρατὴς
Ἐλέγχει ἀλήθεια.

Bacchylides.

Der lydische Stein erprobt das Gold;
Der Männer Weisheit und Tugend erprobt
Die allbeherrschende Wahrheit.

von Herder.

15.

Τοῖς θανοῦσί τοι
Φιλοῦσι πάντες κειμένοις ἐπεγγελᾶν.

Sophocles.

Gefallene
Mag gerne Jedes Frevellust beleidigen.

Solger.

16.

Ὀρθῶς ἐστι τῶν νέων πρῶτον ἐπιμεληθῆναι, ὅπως ἔσονται ὅτι ἄριστοι, ὥσπερ γεωργὸν ἀγαθὸν τῶν νέων φυτῶν εἰκὸς πρῶτον ἐπιμεληθῆναι, μετὰ δὲ τοῦτο καὶ τῶν ἄλλων.

Plato.

Erst muß man für die Kinder sorgen, daß sie möglichst gut werden, so wie ein guter Landmann natürlich erst für die jungen Pflanzen sorgt, nachher auch für die übrigen.

17.

Αἱ δὲ διὰ καρτερίας ἐπιμέλειαι τῶν καλῶν τε κἀγαθῶν ἔργων ἐξικνεῖσθαι ποιοῦσιν.

Socrates.

Uebungen in der Geduld sind Vorbereitung auf gute und edle Thaten.

18.

Σὺν τοῖς φίλοις γὰρ ἡδὺ μὲν πράσσειν καλῶς
Ἃ μὴ γένοιτο δ', εἴ τι τυγχάνοι κακὸν
Εἰς ὄμματ' εὔνȣ φωτὸς ἐμβλέψαι γλυκύ.

Euripides.

— Mit den Freunden glücklich seyn, vermehrt die Lust,
Und trifft uns (wendet's ab, ihr Himmlischen!) ein Leid,
Dann einem, der uns liebt, in's Auge schau'n, wie süß!

Bothe.

19.

Μετὰ σεῖο, μάκαιρ' Ὑγίεια,
Τέθηλε πάντα, καὶ λάμπει χαρίτων ἔαρ·
Σέθεν δὲ χωρὶς ȣ̓́ τις εὐδαίμων.

Alciphron.

O selige Göttin
Gesundheit — —
Mit dir blüht jeder Grazie Lenz!
Und ohne dich giebt's keinen Glücklichen je.

von Herder.

20.

Χῶρος γὰρ οὗτός ἐστιν ἀνθρώπου φρενῶν
Ὅπου τὸ τερπνὸν καὶ πημαῖνον φύει·
Δακρυῤῥεῖ γοῦν τὰ καὶ τὰ τυγχάνων.

Sophocles.

In seiner Seele trägt der Mensch den Boden selbst,
Allwo er Frohes ziehet und Betrübtes auch,
Und Thränen gießt er, ob er dies, ob jenes fand.

Solger.

21.

Πάντων ἄριστον, μὴ βιάζεσθαι θεοὺς,
Στέργειν δὲ μοῖραν· τῶν ἀμηχάνων δ' ἔρως
Πολλοὺς ἔθηκε τοῦ παρόντος ἀμπλακεῖν.

Sophocles.

Das Beste bleibt es, nicht Gewalt den Göttern thun,
Und stets das Schicksal lieben. Nach Unmöglichem
Sich sehnend, warf schon mancher, was er hatte, weg.

Solger.

22.

Ἕν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθὲς, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὐ ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι, οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα.

Socrates.

Dies eine haltet wahr, daß dem redlichen Manne weder lebend noch gestorben, ein wahres Unglück begegnen könne, und daß sein Schicksal unter der Aufsicht der Götter stehe.

23.

Μουσέων ἀλλ' ἐπὶ δῶρα μετέρχεο· ταῦτα δ' ἀμυδρὰ

Εἴδωλα ψυχῆς ἠλεμάτοισι μέθες.

Crinagoras.

Suche die Gunst der Töchter Mnemosynens! thörichte Herzen

Laß der eitlen Begier trüber Phantome sich freun.

Jakobs.

24.

Ζηλῶ δ' ἀνδρῶν ὃς ἀκίνδυνον
Βίον ἐξεπέρασ' ἀγνὼς, ἀκλεής.
Τὰς δ' ἐν τιμαῖς ἧσσον ζηλῶ.

EURIPIDES.

Ich beneide den Sterblichen, der ein gefahr-
los Leben vollbracht, ungekannt, ungerühmt.
Die in Ehren leben, beneid' ich nicht.

Bothe.

25.

Αἶψα γὰρ, ὥστε νόημα, παρέρχεται ἀγλαὸς ἥβη·
Οὐδ' ἵππων ὁρμὴ γίγνεται ὠκυτέρη.

THEOGNIS.

Schnell ach! wie ein Gedank, enteilet die glänzende Jugend;
Nicht im rascheren Lauf stürzen sich Rosse dahin.

Falbe.

26.

Πῶς τις ἄνευ θανάτου σε φύγοι, βίε; μύρια γάρ σευ
Λυγρά· καὶ ὄτε φυγεῖν εὐμαρὲς, ὄτε φέρειν.
Ἥδεα μὲν γάρ σȣ τὰ φύσει καλὰ, γαῖα, θάλασσα,
Ἄστρα, σεληναίης κύκλα καὶ ἠελίȣ;
Τἆλλα δὲ πάντα, φόβοι τε καὶ ἄλγεα. Κἤν τι πάθῃ τις
Ἐσθλὸν, ἀμοιβαίην ἐκδέχεται Νέμεσιν.

Wer könnt' ohne den Tod dich fliehn, o Leben? Du hast zwar
Tausend Uebel, und sie meiden und tragen ist schwer;
Aber du schenkest uns auch viel schöne Gaben, die Sonne,
Meer und Erde, den Mond und die Gestirne der Nacht.
Freilich ist Alles sonst voll Furcht und Schmerzen. Es schleichet
Jedes Glückes Genuß immer die Nemesis nach.

von Herder.

27.

Πῖνε καὶ εὐφραίνȣ. Τί γὰρ αὔριον, ἢ τί τὸ μέλλον;
Οὐδεὶς γινώσκει. Μὴ τρέχε, μὴ κοπία.
Ὡς δύνασαι, χάρισαι μετάδος, φάγε, θνητὰ λογίζȣ.
Τὸ ζῆν τȣ̃ μὴ ζῆν ȣ̓δὲν ὅλως ἀπέχει.
Πᾶς ὁ βίος τοιόσδε, ῥοπὴ μόνον· ἂν προλάβῃς, σȣ̃.
Ἂν δὲ θάνῃς, ἑτέρȣ πάντα· σὺ δ᾽ ȣ̓δὲν ἔχεις.

Trinke, genieße der Zeit! was bringt dir der Morgen? die Zukunft?
Niemand weiß es. Wohlan, laufe nicht, mühe dich nicht!
Freue dich, liebe, genieße, du kannst es noch, denke des Todes;
Zwischen Leben und Tod liegt ein unmerklicher Punkt.
Leben ist nur ein Moment. Ergreiffst du ihn, ist er der Deine;
Stirbst du, so nehmen dein Gut Andre, nichts bleibet dir selbst.

Jakobs.

28.

Ἀνὴρ δίκαιός ἐστιν, οὐχ ὁ μὴ ἀδικῶν,
Ἀλλ' ὅστις, ἀδικεῖν δυνάμενος, μὴ βούλεται.
Οὐδ' ὃς τὰ μικρὰ λαμβάνειν ἀπέσχετο,
Ἀλλ' ὃς τὰ μεγάλα καρτερεῖ μὴ λαμβάνων,
Ἔχειν δυνάμενος καὶ κρατεῖν ἀζημίως.
Οὐδ' ὅς γε ταῦτα πάντα διατερεῖ μόνον,
Ἀλλ' ὅστις ἄδολον γνησίαν τ' ἔχων φύσιν,
Εἶναι δίκαιος, κοῦ δοκεῖν εἶναι θέλει.

PHILEMON.

Gerecht ist nicht der Mann, der keinem Unrecht thut,
Der ist es, welcher kann, doch nie den Willen hat.
Ein solcher nicht, der sich vor kleinem Raube scheut,
Vielmehr, der Großes nicht zu nehmen, sich bezwingt,
Wenn er's erhalten kann, und ungestraft vermag.
Und der hierüber nicht allein mit Sorgfalt wacht,
Bei dem vielmehr es echt und unverfälschter Sinn,
Daß er gerecht seyn, nicht allein es scheinen will.

Falbe.

29.

Μυρίος ἦν, ἄνθρωπε, χρόνος προτȢ ἄχρι πρὸς ἠῶ

Ἦλθες, χὠ λοιπὸς μυρίος εἰς Ἀΐδην.

Τίς μοῖρα ζωῆς ὑπολείπεται, ἢ ὅσον ὅσσον

Στιγμὴ, καὶ στιγμῆς εἴ τι χαμηλότερον;

Μικρή σευ ζωὴ τεθλιμμένη· Ȣδὲ γὰρ αὐτὴ

Ἡδεῖ' ἀλλ' ἐχθρȢ, στυγνοτέρη θανάτȢ.

Leonidas von Tarent.

Ewige Zeiten entflohn, o Sterblicher, eh' du zum Tageslicht

Aufstiegst, ewige Zeiten weilst du in Aïdes Reich.

Was denn bleibt für das Leben zurück, ein dürftiger Antheil,

Kaum ein ärmlicher Punkt, oder was kleiner noch ist.

Enge zusammengedrängt ist die Lebenszeit; aber auch diese

Leer an Freuden und schier bitt'rer als feindlicher Tod.

Jakobs.

30.

Χρυσὲ, πάτερ κολάκων, ὀδύνης καὶ Φροντίδος υἷε,
Καὶ τὸ ἔχειν σε, φόβος· καὶ μὴ ἔχειν σ', ὀδύνη.

Gold, du Vater der Schmeichler, du Sohn der Schmerzen und Sorgen;
Wer dich besitzet, hat Müh; wer dich entbehret, hat Leid.

von Herder.

31.

Ἄμοχθος γὰρ οὐδείς· ὁ δ'
Ἥκιστ' ἔχων μακάρτατος.

Sophocles.

Der Noth frei ist niemand;
Der Seligste
Ist, wer die mindeste trägt.

Solger.

32.

Ἀνθρώπους μὲν ἴσως λήσεις ἄτοπόν τι ποιήσας.
Οὐ λήσεις δὲ θεούς, οὐδὲ λογιζόμενος.

LUCIAN.

Sterblichen Blicken entziehst du vielleicht die Thaten der Bosheit;
Göttlichen Augen verbirgt selbst der Gedanke sich nicht.

Jakobs.

33.

Ἡ βραδύπους βουλή, μέγ' ἀμείνων· ἡ δὲ ταχεῖα
Αἰὲν ἐφελκομένη τὴν μετάνοιαν ἔχει.

Langsam gehe dir, — die Freundin Entschließung zur Seite;
Eilt sie voran, so holt bald auch die Reue sie ein.

von Herder.

34.

Μηδενὸς δέεσθαι θεῖον εἶναι, τὸ δὲ ὡς ἐλαχίστων, ἐγγυτάτω τοῦ θείου.

Socrates.

Nichts bedürfen ist göttlich; am wenigsten bedürfen, heißt der Gottheit am nächsten kommen.

35.

Ὁ Νȣ̃ς
Τῶν κατθανόντων ζῇ μὲν ȣ̓, γνώμην δ' ἔχει
Ἀθάνατον, εἰς ἀθάνατον αἰθέρ' ἐμπεσών.

Euripides.

Der Geist
Gestorb'ner lebt zwar nicht, doch bleibt ein ewiges
Gefühl ihm, das sich zu dem ew'gen Aether mischt.

Bothe.

36.

Ψυχὴ γὰρ εὔνες, καὶ φρονȣ̃σα τοὔνδικον
Κρείσσων σοφιστοῦ παντός ἐστιν εὑρέτις.

Sophocles.

Die grade Denkart, welche stets das Rechte will,
Erforschet alles leichter, als der schlaue Sinn.

Solger.

37.

Τὸ ῥόδον ἀκμάζει βαιὸν χρόνον· ἢν δὲ παρέλθῃ,
Ζητῶν εὑρήσεις ȣ̓ ῥόδον, ἀλλὰ βάτον.

Wenige Tage nur währt die Rosenzeit; sind sie verschwunden,
Siehst du die Rose nicht mehr, sondern die Dornen allein.

Jakobs.

38.

Ταῦτ᾽ ἐστὶν ἄλγιστ᾽, ἂν, παρὸν θέσθαι καλῶς
Αὐτός τις αὑτῷ τὴν βλάβην προσθῇ φέρων.

SOPHOCLES.

Der ist der Aermste, welchem frei das Gute stand,
Und welcher dann sich selber her das Schlimme zog.

Solger.

39.

Οὔτε ναῦν ἐξ ἑνὸς ἀγκυρίου, οὔτε βίον ἐκ μιᾶς ἐλπίδος ὁρμιστέον.

EPICTET.

Wie ein Schiff nicht an einem Anker hängen darf, so auch unser Leben nicht an Einer Hoffnung.

40.

Ἐπὶ χρήμασιν ἰδὼν ἔμπορος φρονεῖ μέγα,
Ὧν ἐστὶ πάντων ἐνίοτ᾽ ἄνεμος κύριος.

ANTIPHANES.

Auf seine Waaren blickend, bläht sich stolz der Handelsmann,
Und doch ist oft der Wind allein ihr Herr.

41.

Τίς δ' οἶδεν εἰ ζῆν τοῦθ' ὃ κέκληται θανεῖν, τὸ ζῆν δὲ θνήσκειν ἐστί.

Plato.

Wer weiß, ob das nicht Leben ist, was Sterben, und Sterben das, was Leben wir nennen?

42.

Τοὺς ἄφρονας ὁ χρόνος, τοὺς δὲ φρονίμους ὁ λόγος τῆς λύπης ἀπαλλάττει.

Epictet.

Die Unverständigen befreit die Zeit, die Verständigen aber die Vernunft von ihrer Traurigkeit.

43.

Κόλαζε τὰ πάθη, ἵνα μὴ ὑπ' αὐτῶν τιμωρῇ.

Epictet.

Zügle deine Leidenschaften, damit du nicht von ihnen gestraft werdest.

44.

Πιστὸς ἐν κακοῖς ἀνὴρ

Κρείσσων γαλήνης ναυτίλοισιν εἰσορᾷν·

Euripides.

Ein im Unglück treuer Mann

Ist hold, wie Schiffern Meeresstille nach dem Sturm.

Bothe.

45.

Καλῶς πένεσθαι μᾶλλον, ἢ πλουτεῖν κακῶς.

Τὸ μὲν γὰρ ἔλεον, τὸ δ᾽ ἐπιτίμησιν φέρει.

Antiphanes.

Besser rechtlich arm, als unrechtlich reich seyn. Jenes Erregt Mitleid, diesem folgt bald die Strafe.

46.

Τῆς εὐτυχίας, ὥσπερ ὀπώρας, παρούσης ἀπολαύειν δεῖ.

Epictet.

Das Glück muß man, wie reife Früchte, wenn es da ist, genießen.

47.

Τοιαῦτα δεῖ ποιεῖσθαι ἐφόδια, ἃ καὶ ναυαγήσαντι συγκολυμβήσει.

Antisthenes.

Man muß sich solches Reisegeräth verschaffen, was auch beim Schiffbruch aus den Wellen mit hervorschwimmt.

48.

Εὐγνώμων, ὁ μὴ λυπούμενος ἐφ' οἷς μὴ ἔχει, ἀλλὰ χαίρων ἐφ' οἷς ἔχει.

Epictet.

Weise ist, der nicht traurig ist über das, was er nicht hat, vielmehr froh ist über das, was er hat.

49.

Καὶ γλυκὺ καὶ δυσύποιστον
Πικρὸν ἀεὶ κραδίᾳ κέντρον Ἔρωτος ἔχει.

— Die Biene der Liebe,
Auch in süßester Lust, drücket den Stachel in's Herz.

von Herder.

50.

Ἡ Νέμεσις προλέγει τῷ πήχεϊ, τῷ τε χαλινῷ,
Μήτ᾽ ἄμετρόν τε ποιεῖν, μήτ᾽ ἀχάλινα λέγειν.

Mit dem Zügel und Maaß verkündiget Nemesis deutend:
Mäßiget jegliche That, zügelt den frevelnden Mund.

Jakobs.

51.

Ἡ ἄμπελος τρεῖς βότρυας φέρει· τὸν μὲν πρῶτον ἡδονῆς, τὸν δεύτερον μέθης, τὸν τρίτον ὕβρεως.

Epictet.

Der Weinstock trägt dreierlei Trauben; die eine bringt Vergnügen, die andere Trunkenheit, die dritte Schmach und Schande.

52.

Τόνδε πολυκτέανον καὶ πλούσιον ἐστὶ δίκαιον
Κλήζειν, ὃς χρῆσθαι τοῖς ἀγαθοῖς δύναται.

Reich und güterbegabt verdienet nur jener zu heißen,
Welcher die Gaben des Glücks weislich zu brauchen versteht.

Jakobs.

53.

Οὐδεὶς φιλοχρήματος, καὶ φιλήδονος, καὶ φιλόδοξος, καὶ φιλάνθρωπος· ἀλλὰ μόνος ὁ φιλόκαλος.

Epictet.

Keiner, der das Geld, die Wollust und den Ruhm sehr liebt, liebt auch die Menschen; nur der Tugendfreund liebt sie.

54.

Πλοῦτος ὁ τῆς ψυχῆς, πλοῦτος μόνος ἐστὶν
ἀληθής.
Τἄλλα δ᾽ ἔχει λύπην πλείονα τῶν ἀγαθῶν.

LUCIAN.

Schätze des Geistes allein verdienen den Namen des
Reichthums,
Jeglichem andern entquillt weniger Freude als Schmerz.

Jakobs.

55.

Ὅστις γὰρ αὐτὸς αὑτὸν οὐκ αἰσχύνεται
Συνειδόθ᾽ αὑτῷ φαῦλα διαπεπραγμένῳ
Πῶς τόν γε μηδὲν εἰδότ᾽ αἰσχυνθήσεται.

DIPHILUS.

Wer nicht von heilger Scheu erfüllt ist vor sich
selbst,
Wenn er was Böses hat begangen, wie soll der
Wohl andrer Menschen Blicke scheun?

56.

Οὐχ ἅπαντα τῷ γήρᾳ κακὰ
— πρόσεστιν' ἀλλ' ἡ 'μπειρία
Ἔχει τι λέξαι τῶν νέων σοφώτερον.

Euripides.

Nicht bloß Uebel sind des Alters Loos,
Nein, auch manches Gute. Die Erfahrung weiß
Heilsamern Rath zu geben, als ein Jüngerer.

Bothe.

57.

Τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν, ἄτερ χρυσῆς Ἀφροδίτης;
Τεθναίην, ὅτε μοι μηκέτι ταῦτα μέλοι.

Mimnermus.

Was ist ohne Liebe das Leben, und was ist die Freude?
Ach ich wünschte den Tod, flöhe die Liebe von mir!

58.

Ἐκ γῆς χρὴ κατεδεῖν πλόον,
Εἴ τις δύναιτο, καὶ παλάμην ἔχοι·
Ἐπεὶ δὲ κ' ἐν πόντῳ γένηται,
Τῷ παρέοντι τρέχειν ἀνάγκη.

Vom Lande schaue der Schiffe Fahrt,
Wenn dir's vergönnt ist und dein Geschick es will,
Doch wenn du auf den Fluthen schwimmest,
Mußt du dem Rufe des Schicksals folgen.

Jakobs.

59.

Γλώσσης μάλιστα πανταχοῦ πειρῶ κρατεῖν.
Ὃ καὶ γέροντι καὶ νέῳ τιμὴν φέρει
Ἡ γλῶσσα σιγὴν καιρίαν κεκτημένη.

Crates.

Suche vorzüglich deiner Zunge überall Herr zu seyn!
Dem Greise und dem Jüngling steht es wohl an,
Wenn seine Zunge schicklich zu schweigen weiß.

60.

Ὑγιαίνειν μὲν ἄριστον ἀνδρὶ θνατῷ·
Δεύτερον δὲ, φυὰν καλὸν γενέσθαι,
Πλουτέειν δ' ἀδόλως τρίτον· κ' ἔπειτα
Τέταρτον, μετὰ τῶν φίλων συνηβᾷν.

SIMONIDES.

Gesundheit ist dem sterblichen Manne
Das Erste; das Zweite Wohlgestalt;
Das Dritte Reichthum ohne Betrug;
Das Vierte, mit seinen Geliebten sich jung erfreuen.

von Herder.

61.

Λάμπει γὰρ ἐν χρείαισιν ὥσπερ εὐπρεπὴς
Χαλκὸς χρόνῳ δ' ἀργῆσαν ἤμυσε στέγος.

SOPHOCLES.

Es glänzt ein Mensch ja durch Gebrauch nur schöner, gleich
Dem Erz; ein altes, ungeputztes Haus verfällt.

Solger.

62.

Εἶναί τις μοὶ δοκεῖ μέση τούτων ὁδὸς, ἣν πειρῶμαι βαδίζειν, οὔτε δι' ἀρχῆς, οὔτε διὰ δουλείας, ἀλλὰ δι' ἐλευθερίας, ἥπερ μάλιστα πρὸς εὐδαιμονίαν ἄγει.

Aristippus.

Mich dünkt, es giebt noch einen Mittelweg, der weder durch das Land der Herrschaft noch der Knechtschaft, sondern der Freiheit geht, und der am sichersten zum Glücke führt: den werd' ich zu betreten suchen.

63.

Ὅστις δὲ διαβολαῖσιν πείθεται ταχὺ,
Ἤ τοι πονηρὸς αὐτός ἐστι τοὺς τρόπους,
Ἢ παντάπασι παιδαρίου γνώμην ἔχει.

Menander.

Wer allzuschnell auf bösen Leumund hört,
Der hat entweder schlechte Sitten selbst;
Wo nicht, so denkt er völlig wie ein Kind.

Falbe.

64.

Ζώοι τις ἀνθρώπων
Τὸ κατ' ἦμαρ ὅπως ἥδιστα πορσύνων
Τὸ δ' ἐς αὔριον αἰεὶ τυφλὸν ἕρπει.

Sophocles.

So lebe der Mensch nur,
Sein heutiges Loos recht freudig
Schaffend; wandelt er immer doch
Für morgen in Blindheit.

Solger.

65.

Πρὸς σοφίᾳ μὲν ἔχειν τόλμαν, μάλα σύμφορόν ἐστι·
Χωρὶς δὲ, βλαβερὴ καὶ κακότητα φέρει.

Euenus.

Schön und nützlich ist Muth, vereinet mit kluger Besinnung;
Aber von Klugheit getrennt, bringt er Verderben hervor.

Jakobs.

66.

Οὐδεὶς ποτ᾽ εὐτύχησεν, ἔκδικος γεγώς·
Ἐν τῷ δικαίῳ δ᾽ ἐλπίδες σωτηρίας.

Euripides.

Nie fand ein ungerechter Mann Glückseligkeit,
Hoffnung des Glückes schimmert dem Gerechten nur.

Bothe.

67.

Ἐργόν γε λύπην ἐκφυγεῖν· ἡ δ᾽ ἡμέρα
Ἀεί τι καινὸν εἰς τὸ φροντίζειν φέρει.

Posidippus.

Schwer ist's, den Schmerz zu fliehn; denn jeder Tag
Bringt neue Sorgen uns.

68.

Τἀγ᾽ ἀρκοῦνθ᾽ ἱκανὰ τοῖς γε σώφροσιν.

Euripides.

Just haben, was er braucht, genügt dem Weisen.

von Schiller.

69.

Τίκτει γὰρ οὐδὲν ἐσθλὸν εἰκαία σχολή·
Θεὸς δὲ τοῖς ἀργοῦσιν οὐ παρίσταται.

SOPHOCLES.

Fahrläss'ge Trägheit wird des Guten Mutter nie,
Und keiner Gottheit Hülfe steht dem Faulen bei.

Solger.

70.

Εἰρήνη γεωργὸν κᾂν πέτραις
Τρέφει καλῶς· πόλεμος δὲ κᾂν πεδίῳ κακῶς.

MENANDER.

Auch unter Steinen nährt den Ackersmann der Friede wohl;
Doch darbt er selbst auf fetter Flur, wenn Krieg ihn drückt.

71.

Νόμοις ἕπεσθαι τοῖσιν ἐγχωρίοις καλόν.

Löblich ist's, daß Jedermann den Gesetzen des Landes gehorche.

72.

Οὐκ ἔστι γῆρας τῶν σοφῶν, ἐν οἷς ὁ νοῦς
Θείᾳ ξύνεστιν ἡμέρᾳ τεθραμμένος.
Προμηθία γὰρ κέρδος ἀνθρώποις μέγα.

SOPHOCLES.

Kein Alter trifft den Weisen, dem gesellet ist
Ein Sinn, vom hellen Göttertag' herabgepflegt.
Denn weise Vorsicht ist den Menschen großes Gut.

Solger.

73.

Ο ἐλεύθερος οὕτως ἕξε, οἷον νόμος ὢν ἑαυτῷ.

ARISTOTELES.

Der edle Mann wird so handeln, daß er sich selber das Gesetz ist.

74.

Μανείην μᾶλλον ἢ ἡσθείην.

ANTISTHENES.

Eher rasend, als der Wollust ergeben.

75.

Κάλλιστόν ἐστι τοὔνδικον πεφυκέναι·
Λῷστον δὲ τὸ ζῆν ἄνοσον· ἥδιστον δ᾽ ὅτῳ
Πάρεστι λῆψις ὧν ἐρᾷ καθ᾽ ἡμέραν.

Sophocles.

Gerecht zu leben, ist das allerschönste Loos,
Gesund zu seyn, das Beste; doch das Süßeste,
Das, was man jeden Tag begehrt, zu finden stets.

Solger.

76.

Εὖ πρᾶσσε. Τὰ φίλων δ᾽ οὐδὲν, ἤν τις δυστυχῇ.

Euripides.

Sey glücklich! trifft dich Elend, sind die Freund' entflohn.

Bothe.

77.

Μόνη κτημάτων ἡ ἀρετὴ ἀναφαίρετον.

Stobaeus.

Von allen Besitzthümern ist nur die Tugend unentreißbar.

78.

Οὔτε ἀνταδικεῖν δεῖ, οὔτε κακῶς ποιεῖν οὐδένα ἀνθρώπων, οὐδ᾽ ἂν ὁτιοῦν πάσχῃ ὑπ᾽ αὐτῶν.

Socrates.

Nicht Böses mit Bösem vergelten, noch irgend einem Menschen muß man Unrecht thun, was man auch von ihm erlitten haben sollte.

79.

Ὀλίγων πρατικὸν, μεγάλων δὲ καὶ ὀνομαστῶν.

Aristoteles.

Weniges muß man thun, aber großes und ruhmwürdiges.

80.

Ἀτυχὴς ἔστι τὸν ἀτυχίαν μὴ φέρων.

Bias.

Unglücklich ist, wer Unglück nicht ertragen kann.

81.

Μία χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ οὐδὲ μία ἡμέρα οὕτω δὲ οὐδὲ μακάριον καὶ εὐδαίμονα μία ἡμέρα, οὐδὲ ὀλίγος χρόνος.

Aristoteles.

Nicht eine Schwalbe noch ein Tag bewirkt den Frühling, so macht auch nicht ein Tag noch kurze Zeit den Glücklichen.

82.

Εχθρῶν ἄδωρα δῶρα, κοὐκ ὀνήσιμα.

Sophocles.

Des Feindes Gab' ist keine dir, und fördert nicht.

Solger.

83.

Τὰ καλὰ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς.

Platon.

Das Gute zum Schönen.

84.

Σωκράτης ἔλεγε, τοὺς μὲν φαύλους ζῆν τοῦ ἐσθίειν καὶ πίνειν ἕνεκεν· τοὺς δ' ἀγαθοὺς ἐσθίειν καὶ πίνειν ἕνεκεν τοῦ ζῆν.

Plutarch.

Sokrates sagte: gemeine Menschen leben, um zu essen und zu trinken; gebildete aber essen und trinken um zu leben.

85.

Ἡ δ' ἀρετή, τό γ' ἄριστον ἐν ἀνθρώποισιν ἄεθλον.

Tyrtaeus.

Tapferkeit aber allein ist der Sterblichen rühmlichster Kampfpreis.

Falbe.

86.

Τῶν δ' ἄλλων ἀρετῇ ποιοῦ φίλον ὅστις ἄριστος.

Pythagorae aurea carm.

Der, welcher Tugend liebt, den bitte: sey mein Freund!

87.

Μηδένα φίλον ποιοῦ, πρὶν ἂν ἐξετάσῃς, πῶς κέχρηται τοῖς προτέροις φίλοις.

Isocrates.

Wähle dir keinen zum Freunde, bevor du erforscht hast, wie er mit seinen vorigen Freunden umgegangen.

Falbe.

88.

Τοιοῦτος γίνου περὶ τοὺς γονεῖς, οἵους ἂν εὔξαι περὶ σεαυτὸν γενέσθαι τοὺς σαυτοῦ παῖδας.

Isocrates.

Werde deinen Eltern, was du wünschest, daß dir deine Kinder werden.

Falbe.

89.

Μέτρον δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστον.

Pythagorae aurea carm.

Maaß ist der Gipfel der Lebenskunst.

90.

Χρημάτων ἄελπτον ὀυδέν ἐστιν, ὀυδ᾽ ἀπώμοτον
Οὐδὲ θαυμάσιον.
Ἐκ δὲ τοῦ οὐκ ἄπιστα πάντα κἀπίελπτα γίνεται
Ἀνδράσιν.

Archilochus.

An nichts verzweifle. — Alles ist möglich; nichts
Ist ohne Hoffnung; aber auch nichts der Bewunderung
werth.
Nichts ist unglaublich; nichts ohne Hoffnung ganz,
Für Männer.

von Herder.

91.

Ἦν δ᾽ ἀναγκασθῇς κινδυνεύειν, αἱροῦ καλῶς
Τεθνᾶναι μᾶλλον, ἢ ζῆν αἰσχρῶς.

Isocrates.

Am Tage der Gefahr wähle lieber den Tod, als mit Schande zu leben.

Falbe.

Römer

und

neuere lateinische Dichter.

I.

1.

Spes alit agricolas, spes sulcis credit aratis
  Semina, quae magno foenore reddat ager.
Haec laqueo volucres, haec captat arundine pisces
  Cum tenues hamos abdidit ante cibus.
Spes etiam valida solatur compede vinctum:
  Crura sonant ferro sed canit inter opus.

Tibull.

Hoffnung nähret die Pflüger, der Furche vertraut sie die Saat an,
  Daß sie der Acker zurück zahle mit mächtigem Zins.
Sie fängt Vögel im Heerd, den Fisch an angelnder Ruthe,
  Wo ihm der Köder vorher spitzige Haken verbarg.
Hoffnung tröstet auch ihn, den die Kette, die mächtige, fesselt,
  Eisen umklirrt ihm den Fuß, aber doch singt er zum Werk.

Koreff.

2.

Tu, quamcunque deus tibi fortunaverit horam,
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum:
Ut, quocunque loco fueris, vixisse libenter
Te dicas: nam si ratio et prudentia curas,
Non locus effusi late maris arbiter, aufert:
Coelum, non animum, mutant, qui trans mare currunt.
Strenua nos exercet inertia; navibus atque
Quadrigis petimus bene vivere. Quod petis, hic est;
Est Ulubris, animus si te non deficit aequus.

Horat.

2.

Freund, nimm jegliche Stunde mit Dank an, welche die Gottheit
Dir zutheilt, nicht erst in der Zukunft hoffe die Freuden:
Daß du an jeglichem Orte nach Wunsch gelebet zu haben
Sagen kannst; denn entfernt die Vernunft nur Sorgen und Klugheit,
Und nicht Städte, die weit hinschaun in die brausenden Fluthen;
Aendert die Luft, doch Gesinnungen nicht, wer über das Meer schifft.
Thätiges Nichtsthun treibet uns an, wir suchen zu Schiff' und
Wagen das Glück, und — es ist doch hier, das so sehnlich gewünschte,
Ist zu Ulubrä gar, wofern dir's im Innern nur recht ist.

Falbe.

3.

Vitam quae faciunt beatiorem,
— — — — — haec sunt:
Res non parta labore, sed relicta,
Non ingratus ager, focus perennis,
Lis nunquam, toga rara, mens quieta,
Vires ingenuae, salubre corpus,
Prudens simplicitas, pares amici,
Convictus facilis, sine arte mensa,
Nox non ebria, sed soluta curis,
Non tristis torus, et tamen pudicus,
Somnus, qui faciat breves tenebras,
Quod sit, esse velis, nihilque malis,
Summum nec metuas diem, neque optes.

MARTIAL.

3.

Was unser Leben höchst beglückt,
— — — — — ist dies:
Geerbtes nicht erworb'nes Gut,
Ein fruchtbar Feld, ein Heerd, der immer brennt,
Nie Zank, Geschäfte selten, heitrer Sinn,
Gesunder Körperbau und Geisteskraft,
Gewitzte Ehrlichkeit, ein gleichgestimmter Freund,
Ein leichtes Mahl, und ohne Kunst der Tisch,
Des Nachts nicht trunken, aber sorgenfrei,
Ein keusches, doch nicht allzuernstes Weib,
Ein Schlaf, der kurze Dunkelheit verschafft,
Gern bleiben was man ist, sich beßres wünschen nicht,
Den letzten Lebenstag nicht wünschen und nicht scheun.

Falbe.

4.

Melius tranquilla sine armis
Otia solus ages, sicut coelestia semper
Inconcussa suo volvuntur sidera lapsu.
Fulminibus proprior terrae succenditur aer,
Imaque telluris ventos, tractusque coruscos
Flammarum accipiunt: nubes excedit Olympus
Lege deûm. Minima rerum discordia turbat:
Pacem magna tenent.

LUCANUS.

O, ruhmvoll lebst du von Waffen
Fern, einsam in Ruhe, den Sternen des Himmels vergleichbar,
Die in eigener Bahn unerschütterlich ewig dahin gehn.
Näher dem Erdball sieht man die Luft mit Blitzen entzündet;
Drinnen erbrauset die Tiefe von Winden zugleich und der Flammen
Schlängelndem Zug. Hoch über Gewölk, nach der Götter Gesetzen,
Ragt der Olymp. Uneinigkeit stürmt in den niedrigen Wesen:
Fried' ist in Großen.

Falbe.

5.

Ad quae noscenda aer ingredi, transmittere mare solemus, ea sub oculis posita negligimus: seu quia ita natura comparatum, ut proximorum incuriosi, longinqua sectemur; seu quod omnium rerum cupido languescit, quum facilis occasio est; seu quod differimus, tanquam saepe visuri, quod datur videre, quoties velis cernere.

Plinius.

Was wir zu sehen, Reisen unternehmen und Meere zu durchschiffen pflegen, das achten wir nicht, wenn es dicht vor unsern Augen liegt: entweder weil es unsere Natur nun einmal so mit sich bringt, daß wir, um das Nahe unbekümmert, nur nach dem Entfernten jagen; oder weil der Hang nach allen Dingen ermattet, sobald man sie leicht haben kann; oder weil wir das, was wir sehen können, so oft wir wollen, immer noch aufschieben, als wenn wir es noch oft genug sehen würden.

Falbe.

6.

Nunc ades, alterno complectens omnia nexu,
O rerum mixtique salus, concordia, mundi,
Et sacer orbis amor: magnum nunc secula nostra
Venturi discrimen habent.

Lucanus.

Itzt nun bist du, die alles umfaßt mit ewigen Banden,
Du, o Concordia, da, der Ding' und zerrütteten Welt Heil,
Und du heilige Lieb' auf der Erd': itzt unsere Zeiten
Sind der Entscheidungen voll für die Zukunft.

Falbe.

7.

Vera et sapiens animi magnitudo, honestum illud, quod maxime naturam sequitur, in factis positum non in gloria judicat.

Cicero.

Eine wahrhaft große und weise Denkungsart setzt jene Würde, die in allem der Regel und dem Maaße der Natur folgt, nicht in Ruhm, sondern in That.

8.

— Si consilium vis,
Permittes ipsis expendere numinibus, quid
Conveniat nostris, rebusque sit utile nostris:
Carior est illis homo, quam sibi.

JUVENAL.

— Willst du berathen seyn,
So überlaß den Göttern, was uns frommt,
Und was zu unserm Besten dient, zu wägen;
Der Mensch ist theurer ihnen, als sich selbst.

9.

Dum abest quod avemus, id exsuperare videtur
Caetera; post aliud, quum contigit illud avemus,
Et sitis aequa tenet.

LUCRET.

So lange wir ein liebes Ding noch nicht besitzen,
So lange geht es über Alles uns, doch kaum
Erlangen wir's, so gieren wir nach neuem Spielzeug.

10.

Absentem qui rodit amicum;
Qui non defendit, alio culpante; solutos
Qui captat risus hominum famamque dicacis;
Fingere qui non visa potest, commissa tacere
Qui nequit: hunc tu caveto.

Horat.

Wer den Freund abwesend verlästert,
Ihn nicht schützt, wenn ein andrer ihn angreift; lautes Gelächter
Nur zu schaffen sich müht, und den Ruf des beißenden Spötters;
Wer aussinnt, was nimmer geschah; wer nicht ein Geheimniß
Treu bewahrt, der ist schwach, den meid', vermeid' ihn.

Falbe.

11.

Hoc est
Vivere bis, vita posse priori frui.

Martial.

Doppeltes Leben ist's, in der Erinnerung leben.

12.

Et male consultis pretium est, prudentia fallax,
Nec fortuna probat causas, sequiturque merentes:
Sed vaga per cunctos nullo discrimine fertur.
Scilicet est aliud quod nos cogatque regatque
Maius, et in proprias ducat mortalia leges.

MANIL.

Ein schlechter Rath kann's treffen,
Und fehlen kann der Kluge.
Des Glückes Beistand hält nicht immer beim Verdienst.
Es wankt nach Grillen hier hin, dort hin.
Denn, was uns treibt, sind höhere Gesetze,
Die richten nicht nach Menschenrath.

13.

Sapiens divitiarum naturalium quaesitor acerrimus.

SENECA.

Der Weise ist ein eifriger Sammler der Schätze der Natur.

14.

Ut maris tranquillitas intelligitur, nulla, ne minima quidem aura, fluctus commovente: sic animi quietus et placatus status cernitur, cum perturbatio nulla est, qua moveri queat.

Cicero.

Wie dann nur eine vollkommene Meeresstille herrscht, wenn kein, auch nicht das leiseste Lüftchen die Wellen bewegt; so ist das Gemüth auch dann nur völlig ruhig und still, wenn keine Leidenschaft es bewegt.

15.

— An vivere tanti est?
Cogimus a suetis animum suspendere rebus,
Atque ut vivamus, vivere desinimus.

Corn. Gall.

Ist Leben so viel werth?
Wir sollen des Gewohnten uns entschlagen,
Und nicht mehr leben, weil wir leben wollen.

16.

Vacare culpa magnum est solatium; praesertim cum habeam duas res, quibus me sustentem, optimarum artium scientiam et maximarum rerum gloriam; quarum altera mihi vivo nunquam eripitur, altera ne mortuo quidem.

Cicero.

Frei von Schuld seyn, ist ein großer Trost, zumal wenn man zwei Stücke hat, auf die man sich noch stützen kann: Wissenschaften und den Ruhm großer Thaten; von denen jene uns im Leben und dieser selbst im Tode nicht entrissen werden kann.

17.

Omnia vitia in aperto leviora sunt, et tunc perniciosissima, quum simulata sanitate subsidunt.

Seneca.

Alle Uebel, die offen vor uns liegen, kommen uns geringe vor, liegen sie aber auf dem Grunde, so ist ihnen um so weniger zu trauen.

18.

Equidem optimum et emendatissimum existimo, qui ceteris ita ignoscit, tanquam ipse quotidie peccat; ita peccatis abstinet, tanquam nemini ignoscat.

Plinius.

Ich halte den für den besten und vollkommensten Mann, der andern so bereitwillig verzeiht, als wenn er täglich selber fehlte; aber sich so sorgfältig des Fehlens enthält, als wenn er keinem verzeihen wollte.

Falbe.

19.

Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra
Pectora pro facto, spemque metumque suo.

Ovid.

Nach innerem Bewußtseyn seiner That,
Der guten und der bösen, ruht das Herz
Bald auf der Hoffnung weichen Rosen, bald
Auf scharfen Dornen der erwachten Furcht.

20.

Est quaedam etiam dolendi voluptas: praesertim si in amici sinu defleas, apud quem lacrimis tuis vel laus sit parata vel venia.

Plinius.

Auch der Schmerz hat eine Art Vergnügen, zumal wenn man sich an dem Busen eines Freundes ausweinen kann, bei welchem unsre Thränen Lob oder Verzeihung finden.

Falbe.

21.

Non enim hilaritate nec lascivia, nec risu aut joco comite levitatis, sed saepe etiam tristes firmitate et constantia sunt beati.

Cicero.

Nicht nur bei Scherz und Spiel, bei Lachen, Zeitvertreib und Wollust, des Leichtsinns Gefährten, herberget des Lebens Glück. Denn auch den Mann von stillem Ernste findet es oft in festem Muthe, weil er seine Uebel trägt.

22.

Interea dum fata sinunt iungamus amores
Jam veniet tenebris mors adoperta caput.

Tibull.

Laß uns indeß, da Geschick es noch gönnt, uns liebend vereinen,
Schon wird kommen der Tod, schattenumnachtet das Haupt.

Koreff.

23.

Non enim paranda nobis solum, sed fruenda sapientia est.

Cicero.

Damit ist's nicht gethan, Schätze der Weisheit blos zu sammeln; wuchern muß man damit.

24.

Non cum corpore exstinguuntur magnae animae.

Tacitus.

Nicht mit dem Körper erlöschen große Seelen.

25.

— Medio de fonte leporum
Surgit amari aliquid, quod in ipsis floribus augat.

LUCRET.

— Auch am Quellenrande der Freude
Sprießet Wermuth auf, der bitter ist, selbst wenn er blühet.

26.

Dedit hoc providentia divina munus, ut honesta magis iuvarent.

QUINTIL.

Der größte Seegen, den Gott der Menschheit gab, ist, daß Ehrlichseyn am längsten währt.

27.

Nimium boni est, cui nihil est mali.

CICERO.

Wer frei von Uebeln ist, genießt des Guten viel.

28.

Mirum quo procedat improbitas cordis humani parvulo aliquo invitante successu.

Plinius.

Bewundernswürdig ist es, wie kühn des Menschen Herz ist und übermüthig, wenn ihm das Glück ein wenig günstig ist.

29.

Fortunae miseras auximus arte vias.

Propert.

Ein Unbild aus des Schicksals Hand,
Erhöhen wir durch Kunst zum Jammer.

30.

Calamitosus est animus futuri anxius.

Seneca.

Der ist ein Kind des Jammers, des Seele vor der Zukunft zittert.

31.

Mihi quidem laudabiliora videntur omnia, quae sine venditatione et sine populo teste fiunt.

Cicero.

Jede Handlung dünkt mich um so ruhmvoller, je mehr sie ohne Geräusch und Schau des Volks geschieht.

32.

Laetius est quoties magno sibi constat honestum.

Lucan.

Um so inniger erfreut die schöne That den Mann, je mehr sie ihm gekostet.

33.

Prima, quae vitam dedit, hora carpsit.

Seneca.

Die erste Stunde, die das Leben giebt,
Raubt auch des Lebens erste Stunde.

34.

Male terrore veneratio acquiritur: longeque valentior amor ad obtinendum quod velis, quam timor.

PLINIUS.

Auf sehr unrechte Art sucht man sich Achtung durch Furcht zu verschaffen: weit kräftiger als Furcht ist Liebe zur Erreichung einer Absicht.

Falbe.

35.

Curae leves loquuntur, ingentes stupent.

SENECA.

Ein leichter Kummer hat Worte,
Ein tiefer Kummer ist stumm.

36.

Mores cuique sui fingunt fortunam.

CORN. NEP.

Wie jeder gesinnt ist, so ist sein Glück.

37.

Quare, dum licet inter nos laetemur amantes
Non satis est ullo tempore longus amor.

Propert.

Drum laßt froh uns die Liebe genießen, so lang' es erlaubt ist,
Denn in jeglicher Zeit eilt sie zu flüchtig hinweg.

von Strombeck.

38.

Unusquisque sua noverit ire via.

Persius.

Laß jedem seine eigne Laune,
Laß jedem seinen eignen Weg.

39.

Satius est supervacua discere, quam nihil.

Seneca.

Besser etwas Ueberflüßiges wissen, als Nichts.

40.

Felix qui patriis aevum transegit in agris,
Ipsa domus puerum quem videt, ipsa senem:
Qui baculo nitens, in qua reptavit arena,
Unius memoret saecula longa casae.

Claudianus.

Glücklich, wer sein Leben beschloß in den Fluren der Heimat,
Welchen dasselbige Haus sah als ein Kind und als Greis:
Welcher den Stab gestützt auf den Sand, in dem er gekrochen,
Und in dem einzigen Haus zählte die Länge der Zeit.

Falbe.

41.

Crede mihi, bene qui latuit, bene vixit, et intra
Fortunam debet quisque manere suam.

Ovid.

Glaube mir, wer verborgen gelebt, hat glücklich gelebet,
Seinem Stand und Loos bleibe doch jeder getreu.

Falbe.

42.

Reveraque metus hominum, curaeque sequaces,
Nec metuunt sonitus armorum, nec fera tela:
Audacterque inter reges, rerumque potentes
Versantur, neque fulgorem reverentur ab auro.

Lucret.

O wahrlich! Sorgen des Gemüths, bleiche Furchtgespenster,
Fliehn nicht vor'm Waffendonner, vor'm Pfeilgezische nicht.
Kühn mischen sie sich unter Könige,
Scheu'n nicht die Herrn der Welt,
Und achten nicht des Goldes und der Edelsteine Glanz.

43.

Is poterit felix una remanere puella,
Qui nunquam vacuo pectore liber erit.

Propert.

Der vermag es, beglückt bei einer Geliebten zu bleiben,
Dessen zärtliches Herz stets der Gebieterin dient.

von Strombeck.

44.

Parvulum differt, patiaris adversa, an exspectes: nisi quod tamen est dolendi modus, non est timendi. Doleas enim, quantum scias accidisse; timeas quantum possit accidere.

Plinius.

Es ist wenig verschieden, ob man ein Unglück leidet, oder noch befürchtet: ausgenommen, daß der wirkliche Schmerz doch ein Maaß hat, aber nicht die Besorgniß. Denn man empfindet Schmerz über das, was man wirklich erfahren hat; man besorgt aber, was sich alles noch ereignen kann.

Falbe.

45.

Vivite felices memores et vivite nostri:
Sive erimus, seu nos fata fuisse volent.

Tibull.

Lebet, o Freunde, beglückt, und lebet, meiner gedenkend,
Will nun Geschick, daß ich leb' oder gewesen nur sey.

Koreff.

46.

Omnino, si quidquam est decorum, nihil est profecto magis, quam aequabilitas universae vitae, tum singularum actionum: quam conservare non possis, si aliorum naturam imitans, omittas tuam.

Cicero.

Wenn je etwas von Menschenwürde zeugt, so ist es gewiß vor allem Andern Gleichmuth im ganzen Leben sowohl, als in einzelnen Handlungen; die man nicht behaupten kann, wenn man nur nach andern, und nicht nach und durch sich selber lebt.

47.

Multum interest, utrum peccare quis nolit, aut nesciat.

Seneca.

Groß ist der Unterschied zwischen dem, der nichts Böses thun kann, und dem, der's nicht thun will.

48.

— Carpamus dulcia: nostrum est
Quod vivis: cinis et manes et fabula fies.

Persius.

Laß Blumen uns pflücken
Am Wege des Lebens!
Nur Frohsinn heißt Leben.
Bald werden wir Schatten,
Zur Asche, zum Mährchen.

49.

Quanquam difficile est se noscere. Γνῶθι σεαυτὸν,
Quam propere legimus, tam cito negligimus.

Auson.

Traun! es ist schwer, sich selbst zu erkundigen. Kenne dich selber!
Lieset man eben so rasch, als man es wieder vergißt.

Falbe.

50.

Non opibus mentes hominum curaeque levantur
Nam fortuna sua tempora lege regit.

Tibull.

Reichthum lindert nicht Gram, erleuchtet des Menschen Gemüth nicht,
Denn das Leben beherrscht waltend Fortuna's Gesetz.

Koreff.

51.

Os homini sublime dedit, coelumque tueri
Iussit et erectos ad sidera tollere vultus.

Ovid.

Ein erhabenes Antlitz verlieh Gott dem Menschen, und hieß ihn
Schauen gen Himmel, und frei das Haupt zu den Sternen erheben.

52.

Naturam sequi, patriaeque impendere vitam,
Nec sibi, sed toto genitum se credere mundo.

Lucan.

Folgen dem Ruf der Natur, und der Heimath opfern sein Leben,
Sich nicht, sondern dem Menschengeschlecht geboren zu glauben.

Falbe.

53.

Est prudentis, sustinere ut cursum, sic impetum benevolentiae.

Cicero.

Ein weiser Mann muß die Heftigkeit seines Wohlwollens, wie den Lauf seines Pferdes zügeln.

54.

Multum sibi adiicit virtus lacessita.

Seneca.

Die Tugend stärket mächtig sich durch Kampf.

55.

— — Ut quisque fortuna utitur,
Ita praecellet, atque exinde sapere illum
Omnes dicimus.

Plautus.

— — Wie jeder seines Glückes braucht,
Kömmt er empor. Und alle nennen wir
Ihn einen weisen Mann.

56.

Non tam iucundum est vindicari, quam decipi miserum.

Plinius.

Es ist nicht so süß, sich gerächt, als es kränkend ist, sich betrogen zu sehen.

Falbe.

57.

Pectus est, quod disertum facit.

Quintil.

Das Herz macht uns beredt.

58.

Ut necesse est lancem in libra ponderibus impositis deprimi: sic animum perspicuis cedere.

Cicero.

Wie es ein ewiges Naturgesetz ist, daß das Zünglein folge der Schaale, worauf das Gewicht gelegt wird; so folgt der Verstand dem Gewicht überzeugender Gründe.

59.

Multo deformius amittere, quam non adsequi laudem.

Plinius.

Weit häßlicher ist es, den Ruhm zu verlieren, als ihn sich nicht erworben zu haben.

Falbe.

60.

Nunquam ad liquidum fama perducitur.

Quintil.

Der Ruf schließt niemals reine Rechnung ab.

61.

Audeat invito ne quis discedere amore:
Aut sciat egressum se prohibente Deo.

Tibull.

Wage doch Niemand zu scheiden hinfort, wenn Amor es wehret,
Oder wenn dennoch er reist, wiss' er, es zürn' ihm ein Gott.

Koreff.

62.

Nil credens acti, quum quid superaret agendum.

Lucan.

Glaub', es sei nichts noch geschehn, wenn noch etwas bleibt zu beenden.

Falbe.

63.

Audendum est: fortes adiuvat ipse Deus.

Tibull.

Immer beherzt, es hilft selber dem Muthigen Gott.

Falbe.

64.

Ita finitima sunt falsa veris, ut in praecipitem locum sapiens non debeat se committere.

Cicero.

Wahrheit und Falsches gränzt so nahe zusammen, daß ein Weiser jeden Abhang vermeiden muß.

65.

Nulli patientius reprehenduntur, quam qui maxime laudari merentur.

Plinius.

Keiner läßt sich lieber tadeln, als wer am meisten Lob verdient.

Falbe.

66.

Magnam rem puta unum hominem agere.

Seneca.

Glaube mir, es ist nichts Geringes, als Mensch sich immer gleich zu handeln.

67.

— Prima est haec ultio, quod se
Judice nemo nocens absolvitur.

Juvenal.

Das ist die erste Strafe des Verbrechers,
Daß sein Gewissen niemals frei ihn spricht.

68.

Nonnunquam necessitati parendum, quae pars rationis est.

Plinius.

Man schicke sich zuweilen in die Zeit, denn das gehört mit zur Klugheit.

Falbe.

69.

Nullum sine auctoramento malum est.

Seneca.

Kein Unglück kömmt, das nicht ein Glück mitbringe.

70.

Hoc ipsum ita iustum est quod recte fit, si est voluntarium.

Cicero.

Tugend ist nur in so fern Tugend, als sie aus dem freien Willen kommt.

71.

Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra
Pectora pro facto, spemque metumque suo.

Ovid.

Nach innerem Bewußtseyn böser oder guter Thaten ruht das Herz auf Rosen der Hoffnung oder auf Dornen der Furcht.

72.

Alterius non sit, qui suus esse potest.

Cato.

Andern gehöre nicht an, kannst du dein eigener seyn.

Falbe.

73.

Bonus animus in mala re est dimidium mali.

Plautus.

Ein gut Gewissen läßt des Uebels Hälfte nur empfinden.

74.

Si lubido possidet, ea dominatur, animus nihil valet.

Salust.

Wenn Leidenschaft fesselt, diese herrscht, vermag der Geist nichts.

Joh. Schulze.

75.

Aditum nocendi perfido praestat fides.

Seneca.

Treuherziger Glaube baut geheime Werkstatt dem Betrüger.

76.

Sit subitum, quodcunque paras: sit caeca futuri
Mens hominum fati: liceat sperare timenti.

Lucan.

Rasch sey jegliche That, die du vorhast: bleibe der Zukunft
Fremde der Sterblichen Geist: man lasse dem Zagenden Hoffnung.

Falbe.

77.

Habita fides ipsam plerumque fidem obligat.

Livius.

Gezeigtes Vertrauen täuscht größeres Vertrauen nie.

78.

Nascentes morimur, finisque ab origine pendet.

Manil.

Weil wir geboren werden, sterben wir,
Das Ende faßt den Anfang.

79.

Non est ut putas virtus, --
Timere vitam, sed malis ingentibus
Obstare, nec se vertere ac retro dare.

SENECA.

Nicht, wie du wähnst, ist Tugend es,
Aus diesem Leben zu entfliehn!
Wohl aber in dem Kampf mit Ungemach
Zu wanken nicht, ihn tapfer zu bestehn.

80.

Vivere, — militare est.

SENECA.

Leben — heißt streiten.

81.

Eodem enim vitio est effusio in laetitia, quo in dolore contractio.

CICERO.

Ueberspannung in der Freude und Abspannung im Schmerz, sind beides Fehler.

82.

Ubique mors est: optime hoc cavit Deus,
Eripere vitam nemo non homini potest:
At nemo mortem: mille ad hanc aditus patent.

Seneca.

Allgegenwärtig ist der Tod;
Der Götter Sorge war's,
Daß jeder uns das Leben,
Den Tod uns Niemand rauben kann.
Zu diesem Heiligthume stehn
Uns immer tausend Wege offen.

83.

Vitam regit Fortuna, non Sapientia.

Cicero.

Glück ist des Lebens Steuermann, nicht Weisheit.

84.

Imponit finem sapiens et rebus honestis.

Juvenal.

Auch im Guten hält der Weise Maaß.

85.

Compositum jus fasque animo, sanctos recessus
Mentis et incoctum generoso pectus honesto,
Haec cedo ut admoveam templis et farre litabo.

PERSIUS.

Auf, laßt uns ein reines Herz, das Ränke
Und Falschheit haßt, in dessen Heiligthum
Nichts wohnt, als Tugend, das sonst keinen Werth
Als Seelenadel kennt, den Göttern weih'n!

86.

Nunquam simpliciter fortuna indulget.

Q. CURTIUS.

Niemals giebt das Glück etwas ohne Bedingung.

87.

— Est quaedam flere voluptas.

OVID.

— In Thränen selbst liegt Wonne.

88.

Atque etiam mihi quidem videntur, qui utilitatis causa fingunt amicitias, amabilissimum nodum amicitiae tollere. Non enim tam utilitas parta per amicum, quam amici amor ipse delectat: tumque illud fit, quod ab amico est profectum, iucundum, si cum studio est profectum. —

CICERO.

Man raubt der Freundschaft das liebenswürdigste Band, wenn man glaubt, daß der Vortheil Freundschaften stifte. Denn weniger ist's der Nutzen, den uns ein Freund verschafft, als seine Liebe zu uns, was uns beglückt; und nur seine Zuneigung zu uns macht das angenehm, was er zu unserm Besten thut.

89.

Vixi, et quem dederat cursum fortuna peregi.

VIRGIL.

Ich habe gelebet,
Und durchwandelt die Bahn, die mir das Schicksal gezeichnet.

II.

I.

Non tantum facies roseo niveoque colore
Mista placet, pulchrique oculi pulchrique capilli,
Singulaque aethereas imitantia membra figuras:
Quantum compositi mores et splendor honestae
Mentis, quam vitio virtus seclusit ab omni.

MARCELL. PALINGEN.

Nicht so kann uns reizen ein Antlitz, rosig und schneeweiß
Täuschend gemischt, und Augen voll Reiz und zierlichen Haarwuchs,
Und manch einzelnes Glied, das nachahmt Göttergestalten:
Als anständige Sitten und eines gebildeten Geistes
Ruhm, den halte die Tugend entfernt von jeglichem Laster.

Falbe.

2.

Quae semel certo metuendus arcu
Fixit, aut recti timor, aut cupido,
Rara pacatis agitata sidunt
Pectora curis.

Sarbievius.

— Wer von dem graden Pfad der Tugend
Wich, wen irgend der Lüste Wuth ergriffen,
Dessen Herz befreiet von ståter Unruh
Nichts so leicht wieder.

Rathsmann.

3.

Nil adeo dulce est, quod non videatur amarum,
Et non displiceat, si plus duraverit aequo.

Marc. Paling.

Nichts ist süß sogar, daß es nicht auch bitter erschiene,
Nicht mißfiele, sobald der Genuß zu sehr sich verlängert.

Falbe.

4.

Pauper infelix habet unde sese
Jactet: et fatis velut exprobrando
Maior ostendat nitidum sinistri
Pollicis unguem.

Balde.

Der Unglückliche, der mit Muth sein Unglück
Träget; gegen das Schicksal selbst erscheint er
Wie ein Sieger: Ich bin, so spricht er schweigend,
Größer als du bist.

von Herder.

5.

Omnia mors superat: fatum secum omnia claudit.
Non tamen hoc nostras finit amicitias.

Jovian. Pontan.

Alles bewältigt der Tod: es verschließt mit sich alles das Schicksal.
Unserer Freundschaft Bund aber zernichtet er nicht.

Falbe.

6.

Virtutem solidi pectoris hospitam
Idem portat equus, qui dominum, neque
Aut campo melior pone perambulat,
Aut mensae comes assidet.

Sarbievius.

Hohe Tugend bewohnt gern eine männliche
Brust, und folget, wohin ihrem Besitzer sein
Roß trägt, ist zum Gelag', ist dir zur Feldschlacht selbst
Stets die beste Geleiterin.

Rathsmann.

7.

Nullam mens bona ianuam
Nullum limen habet.

Balde.

Des Redlichen
Offnes, reines Gemüth kennet die Riegel nicht,
Nicht die Mauern.

von Herder.

8.

Intus est, quo sis opulentus, intus
Gaza Persarum latet: intus auri
Vena sublucet penetranda, frustra
Quaeritur extra.

Balde.

Innere Schätze beglücken. Dir im Innern
Lieget Edelgestein und Gold; da grabe
In den Grüften. Von außen suchst du ewig
Ruhe vergebens.

von Herder.

9.

Non si sol semel occidit,
Non rubris iterum surget ab Indiis.

Sarbievius.

Geht die Sonn' auch hinab, so steigt
Sie am rosigten Ost wieder doch auf zu uns.

Rathsmann.

10.

Namque ubi in humanis nulla est constantia rebus,
Quid spe fallaci pascere vota iuvat?
Illi vita fuit longissima, quisquis honeste
Occidit; et spretis, quae videt, alta petit.

Titus Strozza.

Weil in menschlichen Dingen sich nimmer Beständigkeit findet,
Was im nichtigen Wahn nähren wir gerne den Wunsch?
Der hat sicher von allen gelebt am längsten, der ruhmvoll
Endete, welcher den Blick, schmähend das Irdische, hebt.

Falbe.

11.

Qui tibi luget, tibi gaudet; hic est
Verus amicus.

Balde.

— — mit dir will ich, Freud' und Schmerzen
Theilend, dein Freund seyn.

von Herder.

12.

Iniqua mens a se prius exigit
Poenas nocentes, et Nemesis sibi
Fit ipsa. Nam quo laeta dormit
Culpa toro?

Balde.

Der Schuldige büßet, glaub' es, die Schuld zuerst
In sich. Sie fodert Rache; die Nemesis
Wird er sich selbst. O welch ein Ruhbett
Wieget je ein beschwert Gewissen
In sanften Schlaf ein?

von Herder.

13.

Mitte cunctari bonus esse, nec te
Differ incertum.

Balde.

Schiebe nicht auf, vor allen andern
Dich zu haben, und werd' im festen Herzen
Deiner gewiß erst.

von Herder.

14.

Rebus adversis agitata virtus
Crescit, et robur cruciata longo
Sumit attritu, meliusque terso
Candicat ore.

Otium clari fugiunt honores,
Nobiles ducit labor ad triumphos;
Sudor insignes iter ad coronas
Monstrat apertum.

Unico vitrum superatur ictu;
Spernit incudes adamas, et omnem
Malleum: virtus animosa casum
Sustinet omnem.

Baptista Spagnoli.

14.

Tugend, welche das Unglück übet,
Wächst, und, gequält durch längeres Leiden,
Nimmt sie an Kraft zu, glänzet im Antlitz
Heller, geprüfet.

Ruhe verabscheun glänzende Ehren,
Rühmlicher Kampf nur führt zu Triumphen,
Schweiß nur zeiget die offene Bahn zu
Stralenden Kränzen.

Glas zerstört ein einziger Schlag; doch
Jeglichem Hammer und Ambos trotzet
Ein Diamant, die Tugend beherzt trägt
Jegliches Schicksal.

Falbe.

15.

Quod tibi larga dedit hora dextra,
Hora furaci rapiet sinistra:
More fallentis tenerum iocosae
Matris alumnum.

Mobiles rerum dubiique casus
Regna mortalis tenuere vitae
Sedulus metae, properat fugacis
Impetus aevi.

Sarbievius.

Was Fortunens milde Rechte dir schenkte,
Das nimmt diebisch dir wieder ihre Linke:
Also täuschet den zarten Säugling eine
Scherzende Mutter.

Es beherrschet das Glück hienieden Alles,
Immer wechselnd mit ungewisser Laune,
Und befördert so schnell des flücht'gen Lebens
Tage zum Ziele.

Rathsmann.

16.

Omnibus horis
Nemo beatus,
Lubrica sors est,
Nescia certa
Sede morari.
Quum stat in imo
Tendit in altum,
Quum stat in alto
Tendit ad imum.

Joh, Secundus.

Keiner ist glücklich
Immer im Leben,
Schlüpfrig das Schicksal
Ohne beständig
Fest zu beharren.
Steht's in der Tiefe,
Strebt es zur Höhe,
Steht's in der Höhe
Strebt's in die Tiefe.

Falbe.

17.

Omnibus semper placuisse, res est
Plena fortunae: placuisse paucis
Plena virtutis: placuisse nulli
Plena doloris.

Balde.

Allen immer gefallen ist ein Glücksspiel,
Wenigen gefallen ein Werk der Tugend,
Wenn's die Besseren sind. Gefallen Niemand
Schmerzet und kränket.

von Herder.

18.

Otia nequitiam suadent, dat luxus amori
Fomenta, in venerem saeve Lyaee rapis.

Jovian. Pontan.

Ruhe verleitet zum Frevel, und Ueppigkeit spendet der Liebschaft
Nahrung, zur Wollust führt Bacchus entzügelt den Sinn.

Falbe.

19.

Esse multorum est et habere corpus:
Vivere ad paucos venit. Huius usum
Sola mens caeco scelerum tumultu
Libera praestat.

Balde.

Viele weben umher, und ach wie wenig
Leben! Lebet der Körper? Das Gemüth nur,
Frei von Sorgen und Schuld, genießt und brauchet
Tage des Lebens.

von Herder.

20.

Simplicitas nos prisca iuvat, nos parca suppellex,
Et facilis victus et sine sorde toga.

Jovian. Pontan.

Mich erfreuet der Sinn, mich kärglicher Hausrath,
Nahrung, die leicht man erhält, ohne Befleckung ein Kleid.

Falbe.

21.

Mensura rebus est sua dulcibus
Ut quodque mentes suavius afficit
Fastidium sic triste secum
Limite proximiore ducit.

Joh. Secundus.

Ein ewig Ziel ward jeglicher Lust gesetzt,
Daß, was den Geist in süßern Taumel reißt,
Auf kürzerm Pfad des Ueberdrusses
Trauriges Schattengewölk herbeiführt.

Passow.

22.

Difficile est tolerare; tamen laus omnis in hoc est,
Et labor assuetis mollior esse volet.

Jovian. Pontan.

Schwer ist's freilich zu dulden: doch Hochruhm krönet den Dulder,
Und der Leiden Gefühl wird durch Gewohnheit gestumpft.

Falbe.

23.

Ira malum minus est, brevibus quia praeterit horis:
Longa venenosus tempora vivit amor:
Vivit, et assiduis hominem cruciatibus angit,
Et tenet ardenti corda sepulta foco.

Baptista Spagnoli.

Zorn ist minderes Uebel, es währt nur wenige Stunden:
Giftiger Liebe Gewalt dauert auf längere Zeit:
Lebt und ängstet den Menschen mit ewigwährenden Qualen,
Selber auf loderndem Heerd' hält sie Gestorbener Herz.

Falbe.

24.

In pretio sunt rara: nihil virtute sed ipsa
Rarius: haec superis nos facit esse pares.

Jovian. Pontan.

Werth hat Seltenes: sprecht, was seltener sey als die Tugend:
Diese versetzt uns allein zu der Unsterblichen Höhn.

Falbe.

25.

O felix, quem res non implicuere caducae,
Quem nullus retinet posteritatis amor.
Quem nec cura domus nec deficientis in horas
Corporis aut vitae praetereuntis agit.
Felices frustra nobis promittimus annos,
Semper enim curae tristitiaeque premunt.

Baptista Spagnoli.

Glücklich o! der nie in des Glückes Sturz wurde verwickelt,
Welchen der Nachwelt Lob nimmer zu etwas vermocht!
Den die Sorge des Hauses, des stündlich sinkenden Körpers,
Oder des rasch hinabeilenden Lebens nicht quält.
Ach! wir Arme versprechen umsonst uns glückliche Jahre,
Da uns Sorge und Angst immer und immer verfolgt.

Falbe.

26.

Urbis opes valeant: nil rure beatius ipso:
Rura placent musis, rura Diana colit:
Rura fides habitat, habitat probitasque pudorque,
Et fas et pleno copia larga sinu.
O valeant urbes: quid enim felicius agro?

Jovian. Pontan.

Lebe dann wohl du Pracht in der Stadt: nichts gleichet dem Landglück;
Musen erfreuet das Land, Land ist Dianens Gelust.
Treue bewohnet das Land, auch Scham und Ehrlichkeit wohnt da,
Recht, und der Ueberfluß, reich im gefüllten Schooß.
O lebt wohl ihr Städt': es ist glücklicher nichts als die Landflur.

Falbe.

27.

Corrumpunt maledicta animum, moresque verendos:
In veros sensus saepe abiere ioci.

Jovian. Pontan.

Schändliche Reden verderben den Geist und geachtete Sitten:
Denn es wandelt der Scherz oft sich in wahres Gefühl.

Falbe.

28.

Plusque meis oculis absens te semper amabo,
Et procul ut colimus numina sancta colam.

Hieronymus Vida.

Mehr noch werd' ich dich stets als mein Aug' in Entfernungen lieben,
Dich hochachten getrennt, wie man die Götter verehrt.

Falbe.

29.

Ingenium viresque tuas cognosce, priusquam
Incipias aliquid. Turpe est desistere coeptis.

Anton. Mancinellus.

Untersuche, bevor du beginnst, ob Geist und die Kräfte
Dir beiwohnen; es schändet, hernach ablassen vom Werke.

Falbe.

30.

Doctrinam citius quam aurum tibi delige, fili:
Est iunctis opibus melior sapientia rerum.

Anton. Mancinellus.

Kenntniß suche dir eher, o Sohn, als Schätze des Goldes;
Mehr als Reichthum heisset geschätzt vor allen die Weisheit.

Falbe.

31.

Non est fabula dignior
Spectatore deo, quam patiens vir, et
Morbo cedere nescius.
Citra animum cecidere saevae
Tela fortunae miseros negantem
Edere questus.

Jacob Balde.

Nimmer verdient es so sehr ein Schauspiel,
Daß ein Gott es schaut, als ein Mann, der leidet,
Welchen auch nicht verleitet die Krankheit.
Nicht der Fortuna grimme Geschosse
Treffen den Geist, der die niedrigen Klagen
Auszustoßen sich absagt.

Falbe.

32.

Qui nulli noceat, prosit cuicunque, valebit
Ille bonus, similis dicitur ille dei.

Anton. Mancinellus.

Wer Niemandem geschadet und jeglichem nützet, ein solcher
Heißet uns gut und wird ähnlich der Gottheit genannt.

Falbe.

33.

Te mihi iunxerunt nivei sine crimine mores,
Simplicitasque sagax, ingenuusque pudor,
Et bene nota fides et candor frontis honestae,
Et studia a studiis non aliena meis.

Joh. Secundus.

Dich gesellete mir dein schuldlos lauteres Leben,
Klügliche Einfalt sammt edeler kindlicher Schaam,
Wenn die jeglicher kennt und Biederkeit, strahlend im Auge,
Neigungen, die nicht fremd unseren Neigungen sind.

Falbe.

34.

Arte paratur honos, ars vita perpete donat,
Durat quod docta venit ab arte decus.

Tob. Aleutner.

Ehre verschafft uns Kunst, ein ewiges Leben gewährt sie,
Nimmer verwelkt. der Ruhm, welchen Geschicklichkeit gab.

Falbe.

35.

Vita bonum commune quidem est: bene vivere solus
Novit, qui ingenii dona beata colit.

JOVIAN. PONTAN.

Leben ist zwar ein gemeinsam Gut: doch glücklich zu leben
Weiß nur der, der mit Lust Güter des Geistes gepflegt.

Falbe.

36.

Magna tenet, quem parva iuvant: ditissimus ille est,
Qui novit oblatis frui.

FRANCISC. OCTAVIAN.

Großes besitzt, wen Kleines erfreut; der lebet am reichsten,
Der, was er hat, zu brauchen weiß.

Falbe.

37.

Sors neutra pura est omnibus molestiis.
Inopes egestas angit, opulentos metus:
Diti est voluptas, pauperi securitas,
Acerba laetis sors utrinque miscuit.

BUCHANANUS.

Es ist kein Lebensloos von jedem Elend frei,
Den Armen quält der Mangel und den Reichen Furcht.
Der Reiche hat Vergnügen und der Arme Sicherheit,
Hier mischt und dort das Loos dem Herben Süßes bei.

Falbe.

38.

Certandum est: nulli veniunt sine marte triumphi,
Et nisi certanti nulla corona datur.

MANTUANUS.

Kampf ist jedem bestimmt; kampflos hat keiner Triumphe,
Nur dem Kämpfenden wird Siegerbelohnung verliehn.

Falbe.

39.

Cuncta potest sprevisse aliquis; nemo omnia
habere.
Ille opibus vincet Croesos, illi fluet Hermus,
Cui licet contemnere opes: sint denique certae
Divitiae virtus, sapientia: quas neque bellum,
Nec mors suprema potis est rapuisse favilla.

Anton. Marius.

Alles verschmähn kann mancher; doch Niemand alles
besitzen.
Der besieget den Crösus an Macht, dem fließet der
Hermus,
Welcher sein Herz den Schätzen versagt: so bleibe dann
sichrer
Reichthum Tugend und Weisheit: die Krieg' uns weder
vermögen
Oder der Tod entreissen in loderndem Scheitergerüste.

Italiåner.

I.

Nè fune intorto crederò che stringa
Soma così, nè così legno chiodo:
Come la fè ch' una bella alma cinga
Dal suo tenace indissolubil nodo.
Nè da gli antichi par, che si dipinga
La santa fè vestita in altro modo,
Che d' un vel bianco, che la copra tutta,
Ch' un sol punto un sol neo la può far brutta.

Ariost.

Kein Nagel kann so fest die Bretter halten,
Kein Seil umwindet eine Last so dicht,
Wie stets mit unauflöslich festem Walten,
Die Treue sich um schöne Seelen flicht.
Auch ward die heil'ge Treue von den Alten
Stets dargestellt auf andre Weise nicht,
Als so, daß weiße Schleier sie bedecken,
Die schon ein Punkt beschmutzt, ein kleiner Flecken.

Gries.

2.

— In cima a l'erto e faticoso colle
De la virtu riposto è il nostro bene.
Chi non gela, non suda, e non s'estolle
Da le vie del piacer, là non perviene.

Tasso.

— Auf der Tugend mühevollem Hügel,
Auf steilen Höhn wohnt unser höchstes Gut.
Dem wird es nie, der nicht in festem Zügel
Die Wollust hält, nicht Frost erträgt und Glut.

Gries.

3.

Il cuor degl'infelici ha sempre
Di spandersi bisogno, e facilmente
S'abbandona al piacer d'intenerirsi.

Monti.

Des Unglücklichen Herz
Theilt gern sich mit, und läßt sich gern
Von eines andern Mitgefühl erweichen.

4.

Non siate però tumide e fastose
Donne, per dir che l'uom sia vostro figlio;
Che de le spine ancor nascon le rose
E d'una fetida erba nasce il giglio.

Ariost.

Seyd nicht, ihr Frau'n, zu stolz ob eurem Loose,
Weil es den Mann zu eurem Sohne macht;
Denn aus den Dornen auch erblüht die Rose.

Gries.

5.

La virtu vera agli astri e al sol somiglia
Che della luce sua s'adorna e splende,
Ne dell' altrui capriccio o merto è figlia.

Casti.

Die wahre Tugend gleicht den Sternen, gleicht der Sonne,
Die sich mit ihrem eignen Lichte schmückt und glänzt,
Und nicht durch andrer Launen ihr Verdienst erhält.

6.

— Se le Sirene
Vedendo e ascoltando a vincer t' usi:
Così ragion pacifica reina
De' sensi fassi e se medesma affina.

Tasso.

Wenn der Sirenen Reiz dich nicht bethört,
So wird Vernunft zur Herrscherin der Sinne,
Und läutert sich im ruhigen Gewinne.

Gries.

7.

Scemasi de' mali
Sovente il peso col narrarli altrui.

Monti.

Es mindert sich
Sehr oft der Leiden schwere Last, wenn man
Dem Freunde sie vertraut.

8.

Se comunanza può esservi, amistà, concordia e legami fra gli uomini, la parità del fine che si propongono, e la reciprocità d'interesse, li generano solo e mantengono.

Alfieri.

Wenn unter den Menschen Gemeinschaft, Freundschaft, Eintracht und Bande statt finden können, so ist es bloß die Gleichheit des Zwecks, den sie sich vorsetzen und die Wechselwirkung des Interesse, das sie erzeugt und erhält.

9.

Convien, che l' uno e l' altro spirto scocchi
Insieme vada, insieme stia in eterno.

Ariost.

Vereint entfliehen sollen unsre Seelen,
Vereint auch bleiben bis in Ewigkeit.

Gries.

10.

Non invano
Soglion portarne ogni saetta i venti,
E la destra del ciel di giusta mano
Drizza l' arme talor contra i nocenti.

Tasso.

Nicht jeder Pfeil wird seinem Ziel geraubt.
Oft lenkt der Himmel selbst gerechte Waffen
Auf einen Schuld'gen, der sehr stark sich glaubt.

Gries.

11.

Gravi cose e nojose sono i movimenti varj della fortuna.

Boccaccio.

Grausam und niederschlagend sind oft die mannigfaltigen Wechsel des Glücks.

Soltau.

12.

Il mio cuor —
È tuo gran tempo, e tempo è ben, che trarlo
Omai tu debba; e non debb' io vietarlo.

Tasso.

Dies Herz —
Dein ist es längst, längst mußt' ich es entbehren,
Nimm es nur hin, ich darf es nicht verwehren.

Gries.

13.

— Tosto, o buona, o ria che la fama esce
Fuor d' una bocca, in infinito cresce.

Ariost.

— Geht einmal der Ruf aus einem Munde,
Gut oder schlecht, so wächst er jede Stunde.

Gries.

14.

Chi mette il piè su l' amorosa pania
Cerchi ritrarlo, e non v' inveschi l' ale.

Ariost.

Wer mit dem Fuß gerieth in Amors Falle,
Zieh' ihn zurück, ist noch der Fittig frei.

Gries.

15.

— Ascolta e taci
Poi movi a tempo le parole audaci.

Tasso.

— Schweig und höre,
Und, wenn es Zeit ist, sprich mit Ernst und Schwere.

Gries.

16.

Vattene in pace, alma beata e bella.

Ariost.

Glückseel'ge, schöne Seele, geh' in Frieden!

Gries.

17.

— Facilmente ogni scusa s' admette
Quando in amor la colpa si reflette.

Ariost.

Wo Liebe muß die Schuld des Fehlers tragen,
Da kann man wohl Verzeihung nicht versagen.

Gries.

18.

A incontrare i nemici, e 'l nostro fato
Andiamo pur deliberati insieme.

Tasso.

Laßt uns vereint, entschlossen, unserm Ziele
Entgegen gehn, dem Feind' und dem Geschick.

Gries.

19.

Nulla è al mondo, in c' huom saggio si fide.

Petrarca.

Nichts giebt es in der Welt, auf das der Weise baut.

20.

L' ignorante ed impudente
D' accoppiar al saggio ha l' arte:
E con lui tenta sovente
Della gloria esser a parte.

Pignotti.

Der unverschämte Dümmling nützt den Augenblick,
Sich an den Klugen anzuschließen,
Und so erhascht er oft das unverdiente Glück
Des Ruhms, der jenem wird, in Ruh mit zu genießen.

21.

— Augel notturno al sole
È nostra mente a i rai del primo vero.

Tasso.

Die ew'ge Wahrheit wirkt auf unsre Seele,
Wie Sonnenlicht auf ein Geschöpf der Nacht.

Gries.

22.

Giova soffrir un male
Quando, se a lui contrasti
Un altro più fatale
Avvien che ne sovrasti.

de' Rossi.

Dulde schweigend kleine Uebel,
Denn es weckt der Widerstand
Leicht ein größ'res, bittres Leiden,
Das man nie zuvor gekannt.

23.

Non conosce la pace, e non l' estima
Chi provato non ha la guerra prima.

Ariost.

— Keiner kennt und schätzet recht den Frieden,
Dem nicht vorher des Krieges Noth beschieden.

Gries.

24.

Aspro ver ti si cela:
Vuoi dagli nomini ajuto?
Il tuo bisogno cela:
Se il mostri, sei perduto.

Bertola.

Höre hier die bittre Lehre:
Hoffst du Hülfe? so verhehle
Was dich drückt: denn offenbarst du
Deine Noth, bist du verlohren. —

25.

Ogni rischio al valor sempre è sicuro
Tutte le vie son piane agli amorosi.

Tasso.

Der Tapferkeit verschwinden die Gefahren,
Und gleich ist jede Bahn dem Heldenmuth.

Gries.

26.

Quando lo sciocco vantasi
Di forza e di sapere
Alle prove disfidalo
Se lo vuoi far tacere.

Pignotti.

Wenn sich der Thor vermißt,
Ihm könne nichts mißlingen,
So kannst durch Proben du
Ihn gleich zum Schweigen bringen.

27.

Nè mai per caso poniate in obblio
Che, quanto amar si può, v'abbia amato io.

Ariost.

Nie — vergiß — Geliebte,
Daß ich, so sehr man lieben kann, dich liebte.

Gries.

28.

Spesso alla cura de' disastri suoi
L'uomo incauto destina
L'opra di violenta medicina
Ma se ne pente poi:
Quando di quella al forte impeto insano
Tenta stringere il freno, e il tenta invano.

de' Rossi.

Sehr oft bedient, ein Uebel abzuwenden,
Der unvorsicht'ge Mensch des heft'gen Mittels sich:
Doch bald bereut er es: denn unter seinen Händen
Erwächst es, wirkt es fürchterlich:
Umsonst ist sein Bemühn, der Kraft zu widerstehen,
Er unterliegt und muß hülflos zu Grunde gehen.

29.

Quanti inutili tu stimi
Che in giovar son forse i primi!

Bertola.

Ach wie so oft wir unnütz die zu schelten uns erdreisten,
Die mehr als wir, in stiller Demuth leisten!

30.

Beltà, senno, virtù, scettro reale
Gli anni fugaci ad arrestar non vale
Siam tutti viandanti in questa vita,
E giungiam presto al fin di nostra gita.

Pignotti.

Nicht Schönheit, nicht Gemüth, nicht Tugend, nicht Gewalten
Vermögen flücht'ge Jahre aufzuhalten:
Wir sind nur Waller auf dem Pfad' des Lebens
Und kommen bald zum Ziele unsres Strebens.

31.

Al saggio suo consiglio
Ascrive l' uom dopo un felice evento,
Ciò che nel gran periglio
Gli dettarono il caso, e lo spavento.

de' Rossi.

Es schreibt der Mensch, wenn er im Hafen weilt,
Oft seiner Erdenweisheit zu,
Was ihm im Augenblick der Noth
Der Zufall und der Schrecken eingegeben.

32.

O quante sono incantatrici, o quanti
Incantator fra noi, che non si sanno,
Che con lor arti, uomini e donne amanti
Di se, cangiando i visi lor, fatto hanno!
Non con spiriti costretti, tali incanti
Non con osservazion di stelle fanno
Ma con simulazion menzogne e frodi
Legano i cor d' indissolubil nodi.

Ariost.

O wie viel Zaubrer, wie viel Zauberinnen,
Giebt's unter uns, und man erkennt sie nicht,
Die leicht der Frau'n und Männer Gunst gewinnen
Durch ihre Kunst und ein verstellt Gesicht!
Nicht durch der Sterne Macht wird solch Beginnen,
Durch Geister nicht vollführt, die man bespricht;
Verstellung, Lug und Trug, das sind die Schlingen,
Die unauflöslich jedes Herz umringen.

Gries.

33.

Così trapassa al trapassar d' un giorno
De la vita mortale il fiore e 'l verde
Nè perche faccia indietro April ritorno
Si rinfiora ella mai, nè si rinverde.
Cogliam la rosa in su 'l mattino adorno
Di questo dì, che tosto il seren perde
Cogliam d' Amor la rosa: amiamo or, quando
Esser si puote riamato amando.

Tasso.

Es schwindet, ach! mit eines Tages Schwingen
Der flücht'gen Jugend schnell verblühtes Glück;
Des Maien Antlitz wirst du wieder finden,
Der Jugend Blüthe bringt kein Mai zurück.
So laßt uns denn am Morgen Kränze winden;
Ach! bald entflieht der Sonne heitrer Blick.
Brecht Amors Rosen: liebt, da Gegenliebe
Noch lohnen mag des Herzens süße Triebe!

Gries.

34.

Non sol nelle cittadi e nei palagi
Regna amor, nè di splendide vivande
Solo si nutre e di mollezze e d' agi
Ma si pasce talor d' erbe e di ghiande
E su poveri tetti e fra disagi
Della rustica vita il poter spande:
Ne sdegna le capanne e le silvestri
Inospite campagne e i monti alpestri.

Casti.

Die Liebe herrscht nicht nur in Stadt und Schlössern
Und nähret sich von Leckerbissen nur,
Sie lebt nicht stets in Weichlichkeit und Lust;
Sie nährt sich auch von Kräutern und von Eicheln,
Uebt ihre Macht auch unter niederm Dach,
Und lohnt des Landmanns mühevollen Fleiß,
Denn sie verschmäht nicht Hütten, Wald und Berge.

Spanier

und

Portugiesen.

I.

1.

El esfuerzo regido con cordura
Allana al suelo las mas altas sierras
Y la fuerza feroz de loca mano
Aspero vuelve lo que está mas llano.

Cervantes.

Der tapfere Muth, von weisem Sinn geleitet,
Zwingt auch die höchsten Gipfel, sich zu neigen,
Indeß die thör'ge Hand voll roher Stärke,
Das Ebne selbst verkehrt zum schwier'gen Werke.

F. de la Motte Fouqué.

2.

Si la voluntad
Por si no se guarda
No la haràn guarda
Miedo, ò calidad.

Cervantes.

Mag der Wille nicht
Sich für sich bewachen,
Sind nur schlechte Wachen
Schein ihm oder Pflicht.

A. W. Schlegel.

3.

El que goza su ventura
.... en la noche obscura
Nunca el claro sol aguarda.

Calderon.

Wem der Stern der Freude funkelt,
Dem ist nie, wenn's nächtlich dunkelt,
Um die lichte Sonne bange.

A. W. Schlegel.

4.

Al peso de los años
Lo eminente se vinde,
Que a lo facil del tiempo
No hay conquista dificil.

Calderon.

O dem Gewicht der Jahre
Muß Hohes selbst erliegen;
Doch in den leichten Zeiten
Giebt's keine schwere Siege.

5.

— — La oblacion mejor y la primera
Que se debe ofrecer al alto cielo
Es alma limpia y voluntad sincera.

Cervantes.

Von allen Opfern ist das höchst' und beste,
Durch die man sich dem Himmel kann verbinden,
Ein reiner Geist, ein Wille treu und feste.

F. de la Motte Fouqué.

6.

El vano blasonar no es admitido
De pecho valeroso, honrado y fuerte.

Cervantes.

Kein Prahlen wird in Herzen aufgenommen,
Wo Kraft und Ehre Tempel sich erbaun.

F. de la Motte Fouqué.

7.

Quien te conseja encobrir de tus amigos
Engañar te quiere assaz, y sin testigos.

D. Juan Manuel.

Wer dir es räth, dein Herz dem Freunde zu verschließen,
Der will des Mißtraun's Frucht im Stillen gern genießen.

8.

Libre naci, y en libertad me fundo.

Cervantes.

Frei kam ich auf die Welt, frei will ich bleiben.

A. W. Schlegel.

9.

— — Enmendado primero el que es amigo
Sujedaré mas presto al enemigo.

CERVANTES.

— — Erst gebessert nur die eignen Freunde,
Besiegen um so leichter sich die Feinde.

F. de la Motte Fouqué.

10.

Se l'espina non picquo quan nai,
A pena que picquo jamai.

Der Dorn, der nicht im Frühling sticht,
Wird schwerlich noch im Herbste ritzen.

11.

Que duracion habrá que el hombre espere?

CALDERON.

Kann wohl der Mensch auf Dauerhaftes hoffen?

12.

Un dia llama a otro dia
Y asi llama y encadena
Llanto a llanto y pena a pena.

Calderon.

Ein Tag ruft dem andern Tage,
Und so rufen und so reih'n
Schmerz an Schmerz sich, Pein an Pein.

13.

Amor y amistad
En grado inferior se ven
Con la lealtad y el honor.

Calderon.

— Lieb' und Freundschaft wird
In dem Range nachgesetzt,
Treu' und Ehre gegenüber.

14.

Venturoso aquel, à qui los cielos dan un pedazo de pan, sin quedar obligacion de agradecerlo à otro del mismo cielo.

Cervantes.

Glücklich derjenige, dem der Himmel ein Stück Brod giebt, ohne die Verbindlichkeit, einem andern dafür zu danken, als nur dem Himmel.

15.

Hacer bien
Es tesoro que se guarda
Para quando es menester.

Calderon.

Wohlthun ist ein Schatz, den man
Für die Noth sich aufbewahrt.

16.

Si alcun bien fizieres, que chico assaz fuere:
Fazlo grande que el bien nunca muere.

D. Juan Manuel.

Hast Gutes du gethan, nur klein und ohne Schimmer,
So üb's im Großen aus: denn Gutes lohnt sich immer.

17.

El castigo de Dios justo es temerle,
Esto no viene envuelto en miedos vanos.

Calderon.

Mit Recht muß man die Strafe Gottes scheun,
Sie hüllt sich nicht in leere Schreckenbilder.

II.

1.

Não penses, que o teu retrato
Perdeo a cór animante;
Sempre comtigo me vejo,
Inda que de ti distante;
Inda que o tempo
Tudo desfaz,
Dentro em meu peito
Tu vivrás.

Glaube nimmer, daß dein Bildniß
Diesem Herzen je enteilt,
Es umschwebt mich in der Wildniß,
In der Fern' es bei mir weilt;
Alles kann die Zeit zerstören,
Ewig wird dein Bild mir währen.

Ahlwardt.

2.

— O generoso animo, e valente,
Entre gentes são poucas, e medrosas,
Naõ mestre quanto póde: e com razão;
Que he fraqueza entre ovelhas ser leão.

Camoens.

— Es will des edlen Sinnes fein Betragen
Gern des Gepränges seiner Macht entrathen
Vor Wenigen und Schwachen, denn Bedräuen
Der Lämmer Heerd' ist Schwäche bei den Leuen.

3.

Como Amor une as vontades
E se nutre da união.

Lieb' ist Einigung der Seelen;
Liebe lebt in Einigkeit.

Ahlwardt.

4.

Amar à vista,

Devido amor;

Amar ne ausencia,

Tem mais valor.

Wer nur liebet, was er siehet,
Ach, der übt nur kalte Pflicht!
Liebe, die im Innern glühet,
Stirbt selbst in der Trennung nicht.

Ahlwardt.

5.

— Nunca tirará alheia inveja
O bem que outrem merece e o Ceo deseja.

Camoens.

Wie möchte fremde Scheelsucht das verderben,
Was Götter wollen, Thaten sich erwerben?

6.

Quem cérca em deredor este rotundo
Globo, e sua superficie tão limada
He Deos: mas o qui he Deos ninguem o entende
Que a tanto o engenho humano não se estende.

Camoens.

Was rings die runde Kugel zu umgeben,
So herrlich glänzt in milder Strahlenspende,
Ist Gott, doch das, was Gott sey nur zu fassen,
Muß menschlicher Verstand wohl unterlassen.

7.

Se durmo, sonho comtigo,
Se vélo, só em ti penso.

Wenn ich schlafe, träum' ich nur von dir,
Wach' ich, bist nur du Gedanke mir.

Ahlwardt.

8.

Fujão de te ver pezares,
O Ceo chova em ti mil bens
Meus votos cré, que em refens
Da minha pura amizade.

Mögen fliehen dich Unfäll' und Leiden!
Schenke dir der Himmel tausend Freuden!
Meine Wünsche folgen, diese Pfänder
Meiner Freundschaft, dir in alle Länder.

Ahlwardt.

9.

— — — — Nunca louvarei
O Capitão que diga: Não cuidei.

Camoens.

Wer einst muß sprechen:
Das dacht' ich nicht! wird niemals Lorbeern brechen.

10.

Per meio destes horridos perigos,
Destes trabalhos graves, e temores,
Alcançam os que são de fama amigos,
As honoras immortaes e graos maiores.

Camoens.

O! nur durch Noth und Drangsal und Beschwerden,
Auf Wogen nur, die rings Gefahr umblitzen,
Kann großer Ruhm und Preis errungen werden,
Kann hoher Sinn das Herrlichste besitzen.

11.

D'uma falsa aprazivel esperança,
Crebras vezes se nutre hum namorado.

Mit der süßen Hoffnung falschem Schimmer
Nährt sich nur zu oft, wer zärtlich liebt.

Ahlwardt.

12.

Con esta condição pezada e dura,
Nascemos: O pezar terá firmeza;
Mas o bem logo muda e natureza.

Camoens.

Kein Sterblicher ist von dem Loos befreiet,
Daß Schmerz und Unglück fest und dauernd weile,
Und bald, ausartend, Gutes schnell enteile.

13.

— — — A victoria verdadeira
He saber ter justiça nua e inteira.

Camoens.

Wahrhaft nur heißt siegen,
Den Lockungen des Unrechts nie erliegen.

14.

Cuida bem ne razão, que está provada
Que com alaro juizo póde ver-se:
Que facil he a verdade de entender-se,

CAMOENS.

Folge der Vernunft, die nie getrogen,
Und Falsches wohl vom Wahren weiß zu trennen:
Leicht ist der Wahrheit Stimme zu erkennen.

15.

Verdade, amor, razão, merecimento,
Qualquer alma farão segura e forte.

CAMOENS.

Wahrheit, Vernunft, Lieb' und Verdienst gereichen
Jedem Gemüth zur Ruh und muth'gem Streben.

A. W. Schlegel.

16.

Doutos varoens daràõ razoens subidas
Mas são experiencias màis provàdas,
E por isto he melhor ter muito visto.

Camoens.

Gelehrte können hohe Schlüsse machen,
Doch mehr bewährt sich die Erfahrung feste,
Drum ist es besser, wenn man viel gesehen.

A. W. Schlegel.

17.

— Pode supeitar-se facilmente
Que o coração presago nunca mente.

Camoens.

— Ueber Zukunft kann sich leicht belehren,
Wer auf des Herzens Ahnungen will hören.

18.

Se o duro trabalho he manifesto
Que, por grave que seja de passarse
Com animoso spirito, ledo gesto.
De que serve as pessoas alembrarse
Do que se passon ja, pois tudo passa
Se nam de entristecerse, e magoarse?

Camoens.

Hin sey hin! Das herrische Schicksal muthig bekämpfen
Kann kein edles Gemüth, das der Erinn'rung erliegt.

Bouterwek.

19.

O coração sublime, o regio peito
Nenhum caso possivel tem por grande.

Camoens.

Ein hohes Herz, ein königlich Gemüthe,
Möglichen Unfall hält es nicht für wichtig.

20.

Despois de procellosa tempestade;
Notturna sembra, e sibilante vento,
Traza manhãa serena claridade,
Esperança de porto, e salvamento.

Camoens.

Nach wilden Wettern, die das Meer bezogen,
Und Finsternissen und nach Sturm und Winden,
Erscheint des Morgens Klarheit auf den Wogen,
Und Hoffnung, bald des Hafens Heil zu finden.

F. A. Kuhn und K. T. Winkler.

21.

— Sempre per via irá direita
Quem de opportuno tempo se aporveita.

Camoens.

— Immer wandelt der auf sichern Straßen,
So klüglich weiß die rechte Zeit zu fassen.

22.

Não co' os manjares novos, e exquisitos;
Não co' os passêos molles, e ociosos;
Não co' os varios deleites, e infinitos,
Que affeminam os peitos generosos:
Não co' os nunca vencidos appetitos,
Que a Fortuna tem sempre tão mimosos,
Que não soffre a nenhum, que o passo mude
Para algũa obra heroica de virtude.

CAMOENS.

O! nur durch Noth und Drangsal und Beschwerden,
Auf Wegen nur, die Fahren rings umblitzen,
Kann großer Ruhm und Preis errungen werden,
Kann hoher Sinn das Herrlichste besitzen.
Es frommt da nicht, an väterlichen Heerden,
Nur auf der Ahnen Stammbaum sich zu stützen,
Und nicht, im goldnen Bett auf Zobeldecken
Die Glieder matt und weichlich auszustrecken.

F. A. Kuhn und K. T. Winkler.

23.

Aquelles pais illustres que já deram
Principio á geração que delles pende,
Pela virtude muito então fizeram,
E por deixar a casa que descende.
Cegos! Que dos trabalhos que tiveram,
Se alta fama, e rumor delles se estende,
Escuros deixam sempre seus menores,
Com lhes deixar descanços corruptores.

Camoens.

Die großen Väter, die vordem erzeugten
Die Söhne, deren Enkel mit uns leben,
Sie ließen große Thaten vielfach leuchten,
Um den Geschlechtern Glanz dereinst zu geben.
Die Blinden, die sich jeder Arbeit beugten,
Und Alles wagten, um ihr Haus zu heben!
Durch ihrer Schätze Gift kam das Verderben
Auf ihre schlaffen thatenlosen Erben.

F. A. Kuhn und K. T. Winkler.

24.

Occultos os juizos de Deos são
A's gentes vãos, que não os entendêram:
Chamam-lhe Fado mao, Fortuna escura,
Sendo só providencia de Deos pura.

Camoens.

O! was der Götter Schlüsse mit sich bringen,
Ist vor dem Volk mit Finsterniß umschlungen,
Daß Zufall ihm und dunkles Glück nur scheinet,
Was doch der Gottheit reiner Wille meinet.

F. A. Kuhn und K. T. Winkler.

25.

— Onde reina a malicia está o receio,
Que a faz imaginar no peito alheio.

Camoens.

Wer im Herzen fühlt die Bosheit walten,
Wird auch der Bosheit Andre fähig halten.

Engländer.

I.

In the corrupted currents of this world
Offence's gilded hand may shove by justice
And oft 'tis seen the wicked price itself
Buys out the law: but 'tis not so above!
There is no shuffling; there the action lies
In his true nature.

SHAKSPEARE.

In den verderbten Strömen dieser Welt
Kann die vergold'te Hand der Missethat
Das Recht wegstoßen, und ein schnöder Preis
Erkauft oft das Gesetz. Nicht so dort oben!
Da gilt kein Kunstgriff, da erscheint die Handlung
In ihrer wahren Art.

A. W. Schlegel.

2.

Celestial Happiness, whene'er she stoops,
To visit earth, one shrine the goddess finds,
And one alone, to make her sweet amends
For absent heav'n — the bosom of a friend;
Where heart meets heart, reciprocally soft,
Each other's pillow to repose divine.

YOUNG.

Nur ein Heiligthum findet das Glück, die Göttin des Himmels,
Wenn sie die seligen Höhen verläßt, und die Erde besuchet;
Nur ein Heiligthum, wenn sie je zu uns sich erniedrigt,
Das ihr den fernen Himmel vergütet, — den Busen des Freundes;
Da, wo Herz und Herz, gleich sanft einander begegnet:
Da, wo eines im andern die göttliche Ruhestatt findet.

3.

Thrice happy he! who, on the sunnless side
Of a romantic mountain, forest crown'd,
Beneath the whole collected shade reclines.
Or in the gelid caverns, woodbine-wrought,
And fresh bedew'd with ever-spouting streams
Sits coolly calm; while all the world without
Unsatisfied and sick, tosses in noon:
Embleme instructive of the virtuous man,
Who keeps his temper'd mind serene and pure,
And every passion aptly harmoniz'd,
Amid a jarring world with vice inflam'd.

THOMSON.

Dreimal glücklich, wer am sonnenlosen Abhang eines romantischen waldgekrönten Berges unter dem vollen Schatten zurückgelehnt ruht! oder in kalten, geisblattumwundenen Grotten, die der immerrieselnde Bach mit Frische bethaut, kühl und wonniglich sitzt, indeß die Welt umher krank und durstend im Mittagsstral taumelt. — Ein belehrendes Bild des Tugendhaften, der, mitten in dem kämpfenden Getümmel einer lasterentflammten Welt, sein Herz rein und unbefleckt, und jede Leidenschaft in sanfter Harmonie erhält.

Ludwig Schubart.

4.

There is a certain poetic ground, on which a man can not tread without feelings, that enlarge the heart: the causes of human depravity vanish before the romantic enthusiasm he professes, and many who are not able to reach the Parnassian heights, may yet approach so near as to be bettered by the air of the climate.

MAN OF FEELING.

Es giebt einen gewissen poetischen Grund, auf welchen der Mensch nicht treten kann, ohne sein Herz erweitert zu fühlen. Die Ursachen der menschlichen Verderbniß verschwinden vor dem Feuer einer romantischen Begeisterung, und mancher, der nicht im Stande ist, den Parnaß zu ersteigen, kann ihm doch so nahe kommen, daß er schon durch die Luft seines Clima's gebessert wird.

Selle.

5.

He sins against this life, who slights the next.

YOUNG.

Wer das zukünftige Leben gering schätzt, sündigt an diesem.

6.

— As men are most capable of distinguishing merit in women, so the ladies often form the truest judgment of us. The two sexes seem placed as spies upon each other, and are furnished with different abilities, adapted for mutual inspection.

GOLDSMITH.

So wie wir Männer am fähigsten sind, die Verdienste des Frauenzimmers zu unterscheiden, so fällen auch Frauenzimmer oft das richtigste Urtheil über uns. Beide Geschlechter scheinen als Kundschafter für einander bestellt zu seyn, und sind daher mit den verschiedenen zu dieser gegenseitigen Aufsicht erforderlichen Fähigkeiten begabt.

7.

Man! know thyself. All wisdom centres there.

YOUNG.

Kenne dich selbst! Da, Mensch, läuft alle Weisheit zusammen.

8.

Youth is not rich in Time; it may be poor.
Be with it as with Money, sparing; pay
No moment, but in purchase of its worth;
And what it's worth, ask death-beds, they can tell.

Young.

Ist denn Jugend reich an Zeit? oft wird sie da arm seyn.
Sparend, wie der Karge sein Gold läßt, scheide dich von ihr;
Keinen Augenblick zähle, der nicht seinen Werth dir vergüte.
Frägst du: was ist sein Werth? Das frage die Betten des Todes!

9.

Be strong, live happy and love!

Milton.

Sey wacker, lebe wohl und liebe!

Bürde.

10.

— By submissive wisdom, modest skill,
With every gentle care-eluding art
To raise the virtues, animate the bliss
And sweeten all the toils of human life,
This be the female dignity and praise.

THOMSON.

Durch unterwürfige Weisheit, bescheidene Geschicklichkeit, durch jede sanfte sorgenverscheuchende Kunst die Tugend des Lebens zu erhöhen; seine Freuden zu beseelen und alle seine Mühen zu mildern! — Dies sey die Würde und der Ruhm des Weibes.

Ludwig Schubart.

11.

The world is a tyrant; they are slaves who obey it.

MAN OF FEELING.

Die Welt ist ein Tyrann, nur Sklaven gehorchen ihr.

Selle.

12.

For the first time, the very best may err: art may persuade, and novelty spread out its charm. The first fault is the child of simplicity, but every other the offspring of guilt.

GOLDSMITH.

Vor dem ersten Fehltritt ist auch der Beste nicht sicher; Arglist kann ihn bethören, und Neuheit durch ihre Reize ins Netz locken; der erste Fehler ist ein Kind der Einfalt, alle folgenden aber sind Kinder des Lasters.

13.

What obeys
Reason, is free, and reason he made right.

MILTON.

Was der Vernunft
Gehorcht, ist frei; denn gut und richtig schafft
Gott die Vernunft.

Bürde.

14.

Let none — seek needlefs cause t' approve
The faith they owe: when earnestly they seek
Such proof, conclude, they then begin to fail.

MILTON.

Es suche — Niemand ohne Noth
Gelegenheit zur Prüfung der von sich
Gerühmten Treue! Wer im Ernst sie sucht,
Des Treue fängt im Ernst zu wanken an.

Bürde.

15.

As the province of virtue, life is ennobled; as such, it is to be desired.

MAN OF FEELING.

Dadurch, daß es Sphäre der Tugend ist, erhält das Leben einen großen Werth, und in so fern haben wir Ursache es zu wünschen.

Selle.

16.

Therein, ye gods you make the weak most strong
Therein, ye gods, you tyrants do defeat
Nor stony tower, nor walls of beaten brafs,
Nor airlefs dungeon, nor strong links of iron
Can be retentive to the strength of spirit.

SHAKSPEARE.

Darin, ihr Götter, macht ihr Schwache stark,
Darin, ihr Götter, bändigt ihr Tyrannen:
Noch felsenfeste Burg, noch eh'rne Mauern,
Noch dumpfe Kerker, noch der Kette Last,
Sind Hindernisse für des Geistes Stärke.

A. W. Schlegel.

17.

— Solitude sometimes is best society.

MILTON.

Oft
Dient Einsamkeit uns zu der nützlichsten
Gesellschaft.

Bürde.

18.

If nothing more than Purpose in thy power,
Thy purpose firm, is equal to the deed;
Who does the best his circumstance allows,
Does well, acts nobly.

Young.

Ist auch nichts in deiner Gewalt, als Vorsatz der Tugend,
Wird dein Vorsatz, ist er nur fest, der Ausführung gleichen. —
Thu' das beste, das größeste thu', was dein Stand dir erlaubet!
Denn thust du wohl, so handelst du edel.

19.

Could beauty, — have better commerce than with honesty?

Shakspeare.

Könnte Schönheit wohl bessern Umgang haben, als mit der Tugend?

A. W. Schlegel.

20.

There is a tide in the affairs of men
Which, taken at the flood, leads on to fortune:
Omitted, all the voyage of their life
Is bound in shallows, and in miseries.

Shakspeare.

Der Strom der menschlichen Geschäfte wechselt:
Nimmt man die Fluth wahr, führet sie zum Glück;
Versäumt man sie, so muß die ganze Reise
Des Lebens sich durch Noth und Klippen winden.

A. W. Schlegel.

21.

— What is faith, love, virtue unassay'd
Alone, without exterior help sustain'd?

Milton.

Was ist Treue, Lieb' und Tugend, wenn
Sie nicht geprüft wird, und im Kampf allein,
Ohn' äußern Beistand, sich den Sieg erringt?

Bürde.

22.

Beware what earth calls happineſs; beware
All joys, but joys that never can expire.
Who builds on leſs than on immortal base
Fond as he seems, condemus his joys to death.

YOUNG.

Hüte dich vor dem Glück der Erde! vor jeglicher Freude,
Nur vor jener nicht, die nie ihr Ende erreichet;
Wer auf andern Grund, als auf Unſterblichkeit, bauet,
Spricht, ſo ſehr er ſie liebt, ihr doch das Urtheil des Todes.

23.

The storms of wintery time will quickly paſs,
And one unbounded spring encircle all.

THOMSON.

— Des Lebens Winterſtürme
Sind ſchnell vorüber; und ein gränzenloſer
Ein ew'ger Lenz wird alles dann umfahen!

Ludwig Schubart.

24.

Only add
Deeds to thy knowledge answerable: add faith
Add virtue, patience, temperance, add love,
By name to come call'd Charity, the soul
Of all the rest.

Milton.

Strebe jeder Tugend, strebe
Dem Glauben, der Geduld, der Mäßigkeit,
Und ihr, der Seele aller Tugenden,
Der Menschenliebe nach.

Bürde.

25.

Let us not burthen our remembrances
With a heavineſs that's gone.

Shakspeare.

Laßt die Erinnerung uns nicht belasten
Mit dem Verdrusse, der vorüber ist.

A. W. Schlegel.

26.

Dear sensibility! source inexhausted of all that's precious in our joys, or costly in our sorrows! thou chainest thy martyr down upon his bed of straw — and it is thou who lifts him up to heaven. —

STERNE.

Theure Empfindsamkeit! unerschöpfliche Quelle alles dessen, was schätzbar in unserer Freude, oder köstlich in unserer Traurigkeit ist. Du fettest deinen Märtyrer nieder an sein Lager von Stroh — und auch du erhebst ihn hoch bis zum Himmel.

27.

Virtue, not rolling suns, the mind matures,
That life is long, which answers life's great end.

YOUNG.

— Tugend, nicht Sonne, bringt Seelen zur Reife.
Der lebt lange, der den großen Endzweck des Lebens erfüllt.

28.

A world, where lust of pleasure, grandeur, gold,
Three demons that divide its realms between them,
With strokes alternate buffet to and fro
Man's restless heart, their sport, their flying ball;
Till, with the giddy circle, sick, and tir'd,
It parts for peace, and drops into despair.

YOUNG.

Sehnsucht nach Hoheit, Schätzen und Lust; sie theilen die Reiche
Dieser Erde; sie werfen mit wechselnden Stößen das Spielwerk,
Ihren fliegenden Ball, des Menschen nie ruhendes Herze
Hin und her; bis, in den Zirkeln des Schwindels ermüdet,
Nun voll Ekel nach Ruh es sich sehnt, und verzweifelnd dahin sinkt.

29.

There are two distinct sorts of what we call bashfulneſs. This the aukwardneſs of a booby, which a few steps into the world will convert into the pertneſs of a coxcomb; that a conſciousneſs, which the most delicate feelings produce and the most extensive knowledge cannot always remove.

Man of Feeling.

Es giebt zwei verſchiedene Arten von Verſchämtheit. Die eine iſt die alberne Blödigkeit eines jungen Menſchen, die bei wenigen Schritten in die Welt leicht zur Unverſchämtheit eines Gecken übergeht. Die andre iſt ein Selbſtbewußtſeyn, das durch das feinſte Gefühl erzeugt wird, und das die ausgebreitetſten Kenntniſſe nicht allemal verdrängen können.

Selle.

30.

We get forwards in the world not so much by doing services as receiving them. You take a withering twig, and put it in the ground: and then you water it, because you have planted it.

Sterne.

Wir kommen in der Welt mehr dadurch fort, daß wir Gefälligkeit annehmen, als daß wir welche erzeigen. Man nimmt einen welken Zweig und steckt ihn in die Erde, und hernach begießt man ihn, weil man ihn gepflanzt hat.

31.

Procrastination is the thief of time
Year after year it steals, till all are fled.

Young.

— Es wird der Aufschub auf Morgen ein Räuber der Zeiten,
Und stiehlt Jahr bei Jahr, bis endlich alle entfliehen.

32.

Conscience is a coward, and those faults it has not strength enough to prevent, it seldom has justice enough to accuse.

GOLDSMITH.

Der Schmerz, welchen das Gewissen einem Menschen macht, der bereits Unrecht gethan hat, ist leicht verwunden. Das Gewissen ist eine feige Memme, und die Fehler, die es zu verhindern nicht Kraft genug hat, hat es selten Gerechtigkeit genug, zu rügen.

33.

Foul deeds will rise
(Tho' all the earth o'erwhelm them) to men's eyes.

SHAKSPEARE.

Schnöde Thaten,
Birgt sie die Erd' auch müssen sich verrathen.

A. W. Schlegel.

34.

Fashion, Bonton and Virtue are the names of certain idols to which we sacrifice the genuine pleasures of the soul: in this world of semblance we are contented with personating happineſs: to feel it is an art, beyond us.

MAN OF FEELING.

Mode, guter Ton und Kunſtkennerei ſind die Namen der Götzen, denen wir das wahre Vergnügen der Seele opfern. In dieſer Welt, wo alles auf Schein beruht, begnügen wir uns damit, daß wir das Wort Glückſeligkeit beſtändig im Munde führen, aber die Kunſt ſie zu fühlen, haben wir nicht gelernt.

Selle.

35.

— Moments seize,
Heav'n's on their Wing.

YOUNG.

Haſche Minuten! Auf ihren Fittigen ruhet der Himmel.

36.

O Time! than gold more sacred; more a load
Than lead, to fools and fools reputed wise;
What Moment granted man without account?
What Years are squander'd, Wisdoms debt unpaid?

YOUNG.

O Zeit, heiliger als Gold, mehr als bleierne Last des Thoren,
Des, der weise heißt. Ist ein Augenblick Menschen verliehen,
Der nicht seine Rechenschaft fodert? und, wie viele Jahre
Werden verschwendet, ohne die Schuld der Weisheit zu zahlen?

37.

Good reasons must, of force, give place to better.

SHAKSPEARE.

Den bessern Gründen müssen gute weichen.

A. W. Schlegel.

38.

Surely, — surely, Man! it is not good for thee to sit alone — thou wast made for social intercourse and gentle greetings.

STERNE.

— Fürwahr — Fürwahr, Mensch! es ist nicht gut, daß du allein sitzest, — du wurdest zum geselligen Leben und gefälligen Umgange geschaffen.

Bode.

39.

Beware
And govern well thy appetite lest sin
Surprise thee.

MILTON.

Hüte dich,
Und zähme deine Lust, daß nicht die Sünde
Dich überrasch'.

Bürde.

40.

Oft times nothing profits more
Than self esteem, grounded on just and right
Well manag'd.

MILTON.

Oft ist dem Menschen nichts ersprießlicher,
Als Achtung für sich selbst, die, auf Vernunft
Und Recht gegründet, wohl geleitet wird.

Bürde.

41.

He that is born, is listed; life is war;
Eternal war with woe. Wo bears it best,
Deserves it least.

YOUNG.

— Wer geboren wird, der ist geworben;
Leben ist Krieg; ein ewiger Krieg mit Unglück ist Leben;
Wer am besten es erträgt, verdient es am mindsten. —

42.

Be thou as chaste as ice, as pure as snow, thou shalt not escape calumny.

SHAKSPEARE.

Sey so keusch wie Eis, so rein wie Schnee, du wirst der Verläumdung nicht entgehen.

A. W. Schlegel.

43.

We rise in glory, as we sink in pride:
Where boasting ends, there dignity begins.

YOUNG.

— Wir steigen, wie wir an Hochmuth
Fallen, an Ruhm; wo Prahlen sich endigt, beginnet
die Würde.

44.

Love, and love only, is the loan for love.

YOUNG.

Liebe, und Liebe allein ist das Pfand, das Liebe erwirbet.

45.

To a sick soul, as sin's nature is
Each toy seems prologue to some great amifs.

SHAKSPEARE.

Der kranken Seele, nach der Art der Sünden,
Scheint jeder Tand ein Unglück zu verkünden.

A. W. Schlegel.

46.

Life is a jest; and all things show it,
I thought so once, but now I know it.

GAY.

Das Leben ist ein Spiel: das zeigt uns, was wir sehen,
Und jeder Augenblick lehrt besser es verstehen.

47.

A honest man is the noblest work of God.

POPE.

Ein braver Mann ist Gottes schönstes Werk.

48.

That virtue only makes our bliſs below
And all our knowledge is ourselves to know,
That just to find a god, is all we can,
And all the study of Mankind is man.

Pope.

Der Tugend Pfad allein iſt's, dem wir folgen müſſen:
Sich ſelbſt zu kennen iſt das höchſte Wiſſen:
Was Menſchenkraft vermag, iſt Gott gerecht zu finden:
Des Menſchen höchſter Ruhm, den Menſchen zu ergründen.

49.

How vain is hope and how vexatious thought!
From growing childhood to declining age,
How tedious ev'ry step! how gloving ev'ry stage!

Prior.

O wie ſo eitel iſt der Menſchen Hoffen!
Wie thörig ihr Beginnen, all' ihr Thun!
Von früher Kindheit an bis zu des Lebens Ziele,
Wie mühſam jeder Schritt! wie ſchlüpfrig jeder Pfad!

50.

Honour and shame from no condition rise
Act well your part, there all the honour lies:
Fortune in men some small diff'rence made:
One flaunts in rags, one flatters in brocade.

Pope.

Kein Stand entehrt den Mann, noch kann er Ehr' ihm geben,
Spiel' deine Rolle wohl, und Beifall lohnt dein Streben:
Denn nur des Glückes Hand bewirkt den Unterschied,
Daß man in Lumpen den, und den in Seide sieht.

51.

Ask of the learn'd the way, the learned are blind,
This bids to serve, and that to shun mankind:
Some place the bliss in action, some in ease,
Those call ill — pleasure and contentment these.

Pope.

Frag' Weise um den Weg, wie kann der Blind' ihn wissen?
Der heißt die Menschen fliehn, der — sie als Brüder grüßen.
Der scheut die Thätigkeit, die jener eifrig preißt,
Und der nennt Kummer das, was jener Freude heißt.

52.

Where dwells this peace, this freedom of the mind?
Where but in shades remote from human kind:
In flow'ry vales, where nymphs and shepherds mate
But never comes within the palace gate.

Landsdown.

Wo weilt der Seele goldner Frieden, wo die Ruh?
Ach nur, wo, weit entfernt von höf'scher Sitte Prunk,
Auf Blumenauen und in schatt'gen Thälern weilt
Der Nymphen und der Schäfer froher Chor: denn nie
Zieht sie zu der Palläste hohen Thoren ein.

53.

True fortitude is seen in great exploits,
That justice warrants, and that wisdom guides,
All else is towering phrensy and distraction.

Addison.

Der wahre Held zeigt sich durch Heldenthaten,
Die Klugheit leitet, Billigkeit genehmigt!
Sonst ist es stolzer Wahnsinn und Verrücktheit.

Friedrich Görwitz.

54.

The gods, in bounty, work up storms about us
That give mankind occasion to exert
Their hidden strength, and throw out into practice
Virtues, that shun the day, and lie conceal'd
In the smooth seasons, and the calms of life.

ADDISON.

— Die Gottheit, die uns liebt,
Regt Stürme um uns auf, damit die Menschen,
Durch sie geweckt, auch die geheimsten Kräfte
Erprüfen, Tugenden ins Leben rufen,
Die sonst das Licht vermeiden, und verborgen
Im unbewölkten Lenz des Lebens schimmern.

Friedrich Görwitz.

55.

Believe me, — — 'tis an impious greatness,
And mixt with too much horror to be envy'd.

ADDISON.

Die Größe, wahrlich! ist nicht neidenswerth,
Erkauft mit dem Verlust des innern Friedens.

Friedrich Görwitz.

56.

Let's take the instant by the forward top;
For we are old, and our quickest decrees
Th' inaudible and noiseleſs foot of time
Steals ere we can effect them.

SHAKSPEARE.

Laßt uns den Augenblick schnell ergreifen, denn wir werden alt und der unhörbare geräuschlose Schritt der Zeit enteilt unsern schnellsten Vorsätzen, ehe wir solche zur Ausübung bringen.

57.

»Rejoice for ever:» It becomes a Man,
Exalts and sets him nearer to the Gods.
»Rejoice for ever,» Nature cries: »Rejoice!»

YOUNG.

— »Sey allezeit fröhlich;
Das ist des Menschen Hoheit und Pflicht, das setzt ihn den Göttern
Näher: »Sey fröhlich,» ruft die Natur: »sey allezeit fröhlich!»

58.

There is no slander in an allow'd fool, though he do nothing but rail; nor no railing in a known discret man, though he do nothing but reprove.

Shakspeare.

Ein privilegirter Narr verläumdet nicht, wenn er auch nichts thut, als verspotten; so wie ein Mann, der als verständig bekannt ist, nicht verspottet, wenn er auch nichts thut, als tadeln.

A. W. Schlegel.

59.

Content thyself to be obscurely good.
When vice prevails, and impious men bear sway,
The post of honour is a private station.

Addison.

Verborgen gut zu seyn, sey dir genug:
Denn wenn das Laster gilt, und Frevler herrschen,
Dann ist Verborgenheit ein Ehrenposten.

Friedrich Görwitz.

60.

— neither man nor angel can discern
Hypocrisy. —
— oft though wisdom wake, suspicion sleeps
At wisdom's gate, and to simplicity
Resigns her charge while goodnefs thinks no ill
Where no ill seems.

MILTON.

Heuchelei täuscht nicht die Menschen nur,
Täuscht Engel selbst —
Oft wacht die Weisheit zwar,
Allein ihr Pförtner, Argwohn, schläft und läßt
Die Einfalt seinen Dienst versehn; indem
Die Gutheit da nichts Böses ahnet, wo
Ein böser Schein vorhanden ist.

Bürde.

61.

What can be avoided
Whose end is purpos'd by the mighty gods?

SHAKSPEARE.

Was kann vermieden werden,
Das sich zum Ziel die mächt'gen Götter setzen?

A. W. Schlegel.

62.

If misfortune comes she brings along
The bravest virtues. And so many great
Illustrious spirits have conservd with woe
Have in her school been taught enough
To consecrate distreſs, and make ambition
E'en wish the frown beyond the smile of fortune.

THOMSON.

Das Unglück führt die herrlichsten Tugenden herbei. Viele große erhabene Geister haben mit dem Kummer gerechtet und sind in dieser Schule belehrt worden; es war hinreichend, sie zu läutern, und der Ehrgeiz wünscht sogar den trüben Blick des Kummers mehr, als das Lächeln des Glücks.

63.

The purest treasure mortal times afford,
Is spotleſs reputation; that away
Men are but gilded loam, or painted clay.

SHAKSPEARE.

Der edelste Schatz, den das sterbliche Leben darbeut, ist ein unbefleckter Ruf; geht der verloren, so ist der Mensch nichts als vergoldeter Leim, oder bemalter Thon.

64.

What a large volume of adventures may be grasped within this little span of life by him who interests his heart in every thing, and who, having eyes to see what time and chance are perpetually holding out to him as he journeyed on his way, misses nothing he can fairly lay his hands on.

Sterne.

Welch eine Menge von Begebenheiten kann der Mann mit seiner kleinen Lebensspanne umfassen, der sein Herz an allem Theil nehmen läßt, und der, da er Augen hat, zu sehen, was ihm Zeit und Gelegenheit, so wie er seinen Weg fortsetzt, ohn' Unterlaß darbieten, nichts unberührt läßt, woran er seine Hände mit Ehre legen darf.

Bode.

Franzosen

und

Provençalen.

I.

1.

Dieu, l'être seul parfait, est débonnaire et doux,
Son immense bonté s'oppose à son courroux;
Nous, foibles vermisseaux, qui rampons sur la terre,
N'attirons point sur nous les éclats du tonnerre.
L'homme ici bas tremblant, de dangers effrayé,
Est à ses yeux divins un objet de pitié,
Et devient par sa mort un objet de clémence.

Frédéric.

Das einzige, vollkomm'ne Wesen, Gott,
Ist mild, und seine nie ermeß'ne Huld
Läßt, schonend, niemals seinen Zorn erglüh'n.
Der schwache Wurm, der nur im Staube kriecht,
Der Sterbliche, weckt seine Blitze nicht.
Den bangen Menschen, den Gefahr erschreckt,
Sieht hier die Gottheit voller Mitleid an,
Und wird ihn nach dem Tod' erbarmend sehn.

2.

Quelques crimes toujours précèdent les grands crimes.
Quiconque a pû franchir les bornes légitimes,
Peut violer enfin les droits les plus sacrés,
Et jamais on n'a vu la timide innocence
Passer subitement à l'extrême licence,
Un jour seul ne fait point d'un mortel vertueux
Un perfide assassin, un lâche incestueux.

RACINE.

Vor großen Freveln gehen andre stets
Vorher; we einmal aus den Schranken trat,
Der kann zuletzt das Heiligste verletzen.
Denn wie die Tugend hat das Laster seine Grade,
Nie sah man noch unschuld'ge Schüchternheit
Zu wilder Frechheit plötzlich übergehn.
Ein Tag macht keinen Mörder, keinen Schänder
Des Bluts aus einem tugendhaften Mann.

von Schiller.

3.

Tendre amitié, délices des bons coeurs, c'est dans le ciel que tu pris naissance, tu descendis sur la terre aux premiers chagrins des mortels; tu vins les soutenir, les consoler, leur faire supporter la vie. — Par toi, les malheureux oublient leurs peines, les heureux doublent leurs plaisirs. Bienfaitrice de tous les hommes, tu leur donnes des jouissances, que le remords et la crainte ne viennent point empoisonner.

Florian.

Süße Freundschaft, Wonne edler Herzen, du wurdest im Himmel geboren und stiegst bei dem ersten Kummer des Sterblichen nieder zur Erde. Du bist seine Stütze, sein Trost, du machst ihm die Last des Lebens leicht. — Durch dich vergißt der Unglückliche seine Leiden, schmeckt der Glückliche jede Freude doppelt. Wohlthäterin der Menschheit, du schenkst ihr Genüsse, die nicht Reue, nicht Furcht vergiften können.

4.

S'occuper c'est savoir jouir;
L'oisiveté pèse et tourmente,
L'âme est un feu qu'il faut nourrir,
Et qui s'éteint, s'il ne s'augmente.

VOLTAIRE.

Beschäftigung kann Freude nur gewähren,
Der Müßiggang wird lästig, schafft nur Pein;
Dem Feuer gleicht der Geist, man muß es sorgsam nähren,
Mehrt man es nicht, wird's bald erloschen seyn.

5.

La vie est courte, c'est bientôt fait; le fleuve qui nous entraîne est si rapide, qu'à peine pouvons-nous y paroître.

MAD. DE SÉVIGNÉ.

Kurz ist das Leben, bald ist man am Ziel. Der Strom der uns fortzieht, ist so reißend, daß wir kaum darauf empor schweben.

6.

Pour être heureux, il faut se convaincre de l'existence d'un être supérieur, d'un être témoin inséparable de nos pensées; et qui tient un compte exact de nos désirs et de nos sacrifices.

Mad. Necker.

Um glücklich zu seyn, muß man die Ueberzeugung von einem höhern Wesen haben, das alle unsre Gedanken weiß, und das alle unsre Wünsche, alle unsre Opfer genau verzeichnet.

7.

Ceux qui n'ont jamais souffert, ne savent rien; ils ne connoissent ni les biens, ni les maux; ils ignorent les hommes, ils ignorent eux-mêmes.

Fénélon.

Wer nie gelitten hat, weiß nichts, er kennt weder Glück noch Mißgeschick, er verkennt die Menschheit und sogar sich selbst.

8.

L'erreur se cache, elle craint et redoute
L'éclat brillant dont luit la vérité:
Un seul rayon qui perce dans sa voûte,
En éclairant sa sombre obscurité,
Met imposteurs et dupes en déroute.

FRÉDÉRIC.

Der Irrthum scheut der Wahrheit hellen Glanz,
Und birgt sich drum so tief als er nur kann.
Nur ein Strahl, der in sein Gewölbe dringt,
Erhellet seine schwarze Dunkelheit.
Betrüger und Betrogne sind dann starr.

9.

Si les hommes vouloient vivre simplement, on verroit partout l'abondance, la joie, l'union et la paix.

FÉNÉLON.

Wenn die Menschen nur einfach leben wollten, so würde man bald überall Ueberfluß, Freude, Einigkeit und Friede sehen.

10.

La seule vertu peut s'augmenter et se perfectionner encore dans la viellesse; tous nos autres avantages s'altèrent et se dégradent: c'est ainsi, que la nature nous avertit des biens qui nous abandonnent, et de celui que nous emportons avec nous.

Mad. Necker.

Die Tugend allein kann noch im Alter zunehmen und sich vervollkommnen; alle unsre übrigen Vorzüge nehmen ab und verändern sich; so lehrt uns die Natur selbst, welche Güter uns untreu werden, und welches von ihnen wir mit uns nehmen.

11.

L'amour fournit des moments,
Dont les transports et la vitesse
Valent mieux que l'éternité.

Chaulieu.

Die Liebe schenkt auf Augenblicke
Uns eine süße Trunkenheit,
Mehr werth noch, als Unsterblichkeit.

12.

O gloire, ambition, richesses, dignité,
Images du bonheur, tout n'est que vanité!
Entraîné par le cours d'un mouvement rapide
C'est un éclair qui passe, il n'a rien de solide.

Frédéric.

O Ehre, Reichthum, Würde, Gier nach Ruhm!
Des Glückes Schatten! Nichtig ist die Welt.
Mit Wildheit reißt ein Strom sie fort; sie ist
Ein schneller Blitz, der keine Dauer hat.

13.

Soyons content, si les biens nous viennent, recevons-les de la main de Dieu; mais n'ayons pas des vues trop vastes.

Mad. de Maintenon.

Laßt uns zufrieden seyn. Alles Gute, was uns widerfährt, müssen wir als ein Geschenk aus der Hand der Gottheit empfangen, aber nie zu hohe Forderungen machen.

14.

La vie est une navigation: le meilleur vaisseau, la plus habile manoeuvre, ne vous feroient jamais arriver au but, si vous n'aviez pas un point dans le ciel pour vous servir de guide.

Mad. Necker.

Das Leben gleicht einer Seereise: das beste Schiff, die sorgfältigste Lenkung führen uns nie zum Ziel, wenn wir nicht am Himmel einen Leitstern haben, der uns zum Führer dient.

15.

Heureux, qui dégagé du joug de la fortune,
Inconnu, mais tranquille, en son obscurité
S'afflige sans témoins, et pleure en liberté!

Frédéric.

Wie glücklich, wer vom Joch Fortunens frei,
Ganz unbekannt, doch ruhevoll in seiner Dunkelheit,
Sich ohne Zeugen härmt, in Freiheit weinen kann!

16.

Goute l'erreur des passions,
Mais n'en deviens jamais la proie;
Prens-les pour des amusements
Dont il faut égayer le temps,
Que nous demeurons sur la terre.

Chaulieu.

Tändle mit der Leidenschaften Wahn,
Aber laß dich nicht durch sie bestricken,
Sieh sie stets als leichtes Spielwerk an,
Blumen sind's auf kurzer Lebensbahn,
Nur zum Zeitvertreib muß man sie pflücken,
Um die kurze Spanne Zeit,
Die uns hier das Schicksal beut,
Lieblich damit auszuschmücken.

17.

Espérons et souffrons: tout sera rétabli.

J. B. Rousseau.

Laßt uns hoffen und dulden, und alles gleicht sich aus.

18.

Des présens que du ciel a reçû l'homme injuste
Sans en excepter un, l'âme est le plus auguste,
Elle doit occuper chez vous le premier rang.
Sacrifiez-lui donc cette chair et ce sang;
Cela ne suffit point, tâchez de la connoître,
Voyez à quelle fin le ciel lui donna l'être.

Frédéric.

Von allen Gaben, die des Himmels Huld
Dem ungerechten Menschen zugetheilt,
Ist seine Seele doch die herrlichste.
Auf aller Stufen erste stellt sie hin!
Ihr opfert dieses Blut und dieses Fleisch!
Doch mehr noch, daß ihr sie kennen lernt,
Und seht, wozu der Himmel sie erschuf.

19.

Rarement le bonheur est le prix des vertus.

Frédéric.

Nur selten ist das Glück der Tugend Preis.

20.

Ferme dans tes sentimens, et simple dans ton coeur,
Aime la vérité; mais pardonne à l'erreur.

VOLTAIRE.

Sey fest in dem, was du für recht erkannt,
Und reine Einfalt wohn' in deinem Herzen,
Sey nur der Wahrheit treuer Freund, doch lerne,
Mit mildem Sinn dem Irrthum zu verzeihn.

21.

Défiez-vous des belles paroles des gens qui se vantent d'être vertueux. Jugez-les par leurs actions, et non pas par leurs discours.

FÉNÉLON.

Mißtraue den schönen Worten von denen, die sich mit ihrer Tugend brüsten. Beurtheile sie nur nach ihren Thaten, nicht nach ihren Reden.

22.

Fais ton fait, et te cognoy. Chacun de ces deux membres enveloppe généralement tout notre devoir: et semblablement enveloppe son compagnon.

Montaigne.

Thue dein Werk, und kenne dich selbst. Jedes der zwei Glieder dieser Lehre faßt, im Ganzen genommen, unsre ganze Pflicht in sich, und Eins enthält zugleich das Andre.

Bode.

23.

Il faut faire vertu de la nécessité:
Qui sçait vivre ici-bas n'a jamais pauvreté.

Regnier.

Wer, was die Noth gebeut, zur Tugend schafft,
Versteht die schwere Kunst zu leben,
Wird nie der Armuth Preis gegeben.

24.

La mort n'est point un mal.
Le genre humain lui paye un tribut général.
Heureux celui, qui peut, quittant cette demeure,
Du sceau de la vertu sceller sa dernière heure.

Frédéric.

Kein Uebel ist der Tod.
Ein jeder Mensch bezahlt ihm seine Schuld.
Heil dem, der seiner letzten Stunde noch
Der Tugend Siegel aufzudrücken weiß!

25.

Le doux présent échappe; avant qu'il soit détruit,
Goûte bien son bonheur, savoure bien son fruit.

Delille.

Die Gegenwart enteilt, drum brich vor ihrem Scheiden
Die Blüthen, die sie treibt, und hasch' nach ihren Freuden.

26.

Les principes vertueux et sans action sont comme le papier monnoie, une richesse qui ne fait que nous avertir de notre pauvreté.

Mad. Necker.

Tugendhafte Grundsätze ohne Ausübung sind dem Papiergelde gleich, es ist ein Reichthum, der uns immer an unsre Armuth mahnt.

27.

Quiconque préfère sa propre gloire aux sentimens de l'humanité, est un monstre d'orgueil, et non pas un homme.

Fénélon.

Wer seinem eigenen Ruhm vor dem Gefühle der Menschlichkeit den Vorzug giebt, ist ein stolzes Ungeheuer und kein menschliches Wesen.

28.

Notre course ici bas est vaine et passagère,
Nous traversons en hâte une terre étrangère,
Où rien ne nous est propre, où tout a dû rester:
Nous pouvons en jouir, mais il la faut quitter.
Déjà nos successeurs demandent notre place,
Nos pères l'occupaient, et le temps nous en chasse.
Ah! ne pouvons-nous pas, modérés et discrets,
Posséder sans orgueil et perdre sans regrets
Les biens qu'on nous prêta dans cet instant de vie?

Frédéric.

Nur flüchtig kurz ist unser Lebenslauf;
Wir reisen eilig durch ein Land, wo nichts
Uns zugehört und Alles bleiben muß.
Genuß darin ist uns erlaubt; allein
Alsdann ruft uns die Pflicht aus ihm zurück,
Die Erben heischen unsre Stelle schon;
Von unsern Vätern war sie einst besetzt;
Auch uns vertreibt davon die Hand der Zeit.
Ach! können wir bescheiden, mäßig, nicht
In dem Besitz der Güter seyn, die uns
Der Augenblick des Lebens zugetheilt,
Und dann sie ohne Schmerz verloren sehn?

29.

Nos jouissances réelles sont si rares et si fugitives, que l'homme seroit un être bien malheureux, si la nature ne lui avoit donné l'espérance, qui anticipe sur l'avenir, et le fait jouir des biens incertains et éloignés. Car ce seroit peu pour l'homme même le plus heureux, de n'attendre précisément, que les biens, qui lui doivent arriver. Il se trouveroit à l'étroit au milieu de ces plaisirs désignés; mais l'incertitude de l'avenir lui ouvre un champ plus vaste, et le fait jouir, pour ainsi dire, de tout ce qu'il croit possible.

Esprit des Esprits.

Wahrer Genuß ist so selten und flüchtig, daß der Mensch sehr unglücklich seyn würde, wenn die Natur ihn nicht mit der Hoffnung begabt hätte. Diese nimmt die Zukunft vorweg und verschafft ihm den Genuß ungewisser und weit entfernter Freuden. Selbst der glücklichste Mensch wäre es auf eine sehr eingeschränkte Art, wenn er nur das Gute zu erwarten hätte, das ihm werden muß; und er würde sich, mitten unter den Freuden, die ihm nicht entgehen können, sehr dürftig fühlen; aber die Ungewißheit über die Zukunft öffnet ihm ein weites Feld und verschafft ihm gleichsam den Genuß von Allem, was ihm möglich dünkt.

Friedrich Schulz.

30.

Le sage est doux, humain, sensible et généreux;
Il connoît des mortels l'égarement affreux;
Pour eux juge indulgent, il est pour lui sévère.

FRÉDÉRIC.

Der Weis' ist sanft, er fühlt, hat Edelmuth;
Er weiß, wie schrecklich sich der Mensch verirrt;
Er richtet ihn nur mild, mit Strenge sich.

31.

Les événemens heureux et malheureux sont des thêmes sur lesquels l'esprit et le caractère doivent s'exercer; et pour être toujours au-dessus des circonstances, il ne faut y voir que des moyens de développement moral.

FRÉD. ANCILLON.

An Glück und Unglück muß sich der Geist und der Charakter üben, und um stets über unserm Geschick zu stehen, müssen wir uns gewöhnen, darin nur das Mittel zu unserer sittlichen Entwickelung zu sehen.

32.

Dans l'amour on se connoît, parce qu'on s'aime; dans l'amitié on s'aime, parce qu'on se connoît.

Esprit des Esprits.

In der Liebe kennt man sich, weil man sich liebt; in der Freundschaft liebt man sich, weil man sich kennt.

Friedrich Schulz.

33.

Il n'y a pour l'homme que trois événemens: naître, vivre et mourir; il ne se sent pas naître, il souffre à mourir, et il oublie de vivre.

La Bruyère.

Es giebt für den Menschen nur drei Ereignisse; geboren werden, leben und sterben; er merkt seine Geburt nicht, er leidet aus Furcht vor dem Tode, und er vergißt darüber, zu leben.

34.

Nous avons deux tribunaux inévitables, devant lesquels nous devons passer; la conscience et le monde; nous pouvons échapper au monde, mais nous n'échapperons pas à la conscience.

Mad. de St. Lambert.

Der Mensch hat zwei Richter, deren Urtheil er nicht entgehen kann, das Gewissen und das Publikum. Er kann dem letztern ausweichen, aber nie entschlüpft er dem ersteren.

35.

Ce n'est pas un grand malheur, d'obliger des ingrats, mais c'en est un insupportable d'être obligé à un malhonnête.

Rochefoucauld.

Das Unglück ist noch zu ertragen, einen Undankbaren verpflichtet zu haben, aber es ist unerträglich, einem Lasterhaften verpflichtet zu seyn.

36.

La vie est courte, si elle ne mérite ce nom que lorsqu'elle est agréable; puisque si l'on comptoit ensemble toutes les heures que l'on passe avec ce qui plait, l'on feroit à peine d'un grand nombre d'années une vie de quelques mois.

La Bruyère.

Das Leben ist kurz; vergnügt leben, heißt nur leben. Nach diesem Maaßstabe schwinden viele Jahre zu wenigen Monaten zusammen.

37.

Il n'y a rien de plus propre à former le coeur et le jugement, que les bons exemples, les bonnes conversations et la bonne société.

Vernet.

Nichts ist so geschickt, Herz und Kopf zu bilden, als edle Beispiele, lehrreiche Unterhaltung und gute Gesellschaften.

38.

L'homme est parvenu à sa perfection, quand il trouve ses plaisirs dans ses devoirs.

Mad. Necker.

Der Mensch hat die höchste Stufe seiner Vollkommenheit erreicht, wenn er sein Glück in der Ausübung seiner Pflichten findet.

39.

Otés la pudeur de parler de certaines actions, et bientôt on n'aura plus honte de les faire.

Fréd. Ancillon.

Man nehme die Schaam weg, die uns hindert von gewissen Dingen zu reden, und wir werden auch bald die Scheu vor der That selbst verlieren.

40.

Vous chérir, c'est aimer ensemble
L'esprit, la grâce, et la beauté.

Delille.

Dich lieben heißt vereint
Geist, Anmuth, Schönheit lieben.

41.

La fausse honte nous met souvent dans le cas d'éprouver la véritable.

Fréd. Ancillon.

Falsche Schaam ist oft die Ursach, daß wir wahre fühlen.

42.

On aime plus la vertu, quand on la pratique, que quand on la peint.

Mad. Necker.

Man liebt die Tugend mehr, wenn man sie übt, als wenn man sie nur schildert.

43.

Il n'y a que la fierté, qui sauve de l'orgueil et de la bassesse.

Fréd. Ancillon.

Nur durch edlen Stolz werden wir vor Hochmuth und Niedrigkeit bewahrt.

44.

— Ici bas le seul honneur solide,
C'est de prendre toujours la vérité pour guide;
De regarder en tout la raison et la loi;
D'être doux pour tout autre, et rigoureux pour soi;
D'accomplir tout le bien, que le ciel nous inspire,
Et d'être juste enfin; ce mot seul veut tout dire.

Boileau.

Nur Eine echte Ehre giebts hienieden,
Wenn man die Wahrheit stets zum Führer wählt.
Stets der Vernunft und dem Gesetz gehorcht,
Streng über sich, mild über andre richtet,
Das Gute thut, was uns die Pflicht gebeut,
Kurz, rechtlich lebt, dies Wort schließt alles ein.

45.

Les souvenirs encore ont une autre puissance;
Ils donnent le bonheur de la reconnoissance.

Delille.

Erinnerung gewährt den seligen Genuß,
Des Glücks der Dankbarkeit sich zu erfreuen.

46.

L'amour est le meilleur et le plus doux de tous les moralistes. Il modère toutes les passions, excepté celle qu'il inspire. Il corrige les vices et les travers, il réforme le coeur, il compose les dehors. Qui le croiroit? il met un frein á l'amour-propre.

Esprit des Esprits.

Die Liebe ist der sanfteste und beste Lehrer der Moral. Sie mäßigt alle Leidenschaften, diejenigen ausgenommen die sie einflößt. Sie verbessert Laster und auffallende Angewohnheiten; sie schmilzt das Herz um und bildet das Aeußere; und, sollte man es glauben? sie hält die Eigenliebe im Zaum.

Friedrich Schulz.

47.

Nul n'est content de sa fortune,
Ni mécontent de son esprit.

Mad. Deshoulières.

Nie ist der Mensch mit seinem Glück zufrieden,
Doch dafür stets mit seinem Geist.

48.

.... Il faut peu de chose pour passer la vie, et après tout, dans un terme aussi court, il est assez indifférent d'avoir épouvanté la terre par le son du clairon, ou charmé les bois par les soupirs d'une musette.

Chateaubriand.

Man braucht wenig zum Leben, und am Ende kommt es bei einem so kurzen Zeitraum gar nicht darauf an, ob man den Erdkreis durch den Schall einer Posaune in Furcht und Schrecken gesetzt, oder die Haine durch die Töne einer Schallmeie belebt hat.

49.

Il n'y a que les petites âmes, qui se prosternent devant la grandeur; l'admiration n'est due qu'à la vertu.

Mad. de St. Lambert.

Nur kleine Seelen beugen sich vor der Größe; die Tugend allein ist der Bewunderung werth.

50.

N'ayez plus, mon amy, n'ayez plus cette envie
Que je cesse d'aimer: laissez moy obstiné,
Vivre et mourir ainsy, puisqu'il est ordonné.
Mon amour c'est le fil, auquel se tient ma vie.

Boetius.

Nicht lieben mehr soll ich? O Theurer! drängt
Nicht euren Freund! Laßt mich nach meinem Eigensinne
So leben, sterben! Macht, daß Clotho anders spinne!
Lieb ist der Faden mir, woran mein Leben hängt.

51.

Bacchus ne défend d'aimer,
Et l'amour nous permet de boire.

Bernard.

Der Gott des Weins verbeut uns nicht die Liebe,
Und Cypris gönnt uns gern den Wein.

52.

Il faut travailler, mais avec mesure et sans précipitation. La vie, qui n'est rien en soi, qui en tout cas n'est qu'amertume et misère, est pourtant un grand trésor, si nous en faisons un bon usage. Travaillons donc, mais travaillons sagement; ménageons nous, ménageons nos forces, quand ce ne seroit que pour servir plus long-temps la patrie, et tout ce que nous avons de plus cher au monde.

PATRU.

Man muß arbeiten, aber mit Maaß und ohne Uebereilung. Das Leben, das an sich selbst nichts ist, und in jedem Fall nur Bitterkeit und Elend gewährt, ist dennoch ein großer Schatz, wenn wir einen guten Gebrauch davon machen. Laßt uns daher arbeiten, aber mit Vernunft, man muß sich schonen, seine Kräfte nicht verschwenden, wäre es auch nur, um seinem Vaterlande und dem, was uns am liebsten in dieser Welt ist, desto länger nützlich zu seyn.

53.

Aimés, pour être heureux, mais gardés vos sermens.

FANNY BEAUHARNOIS.

Lieb' um beglückt zu seyn, und deinem Schwur bleib' treu.

54.

Rien ne préserve ou ne guérit de la vanité comme l'amour de la gloire. L'immensité et l'éternité sont les deux caractères sous lesquels se montre l'objet de cette passion, et à côté de lui disparoissent les succès de société. Quand on place son but si haut et si loin, on devient indifférent à tout le reste; une spéculation aussi grande fait négliger les petits profits; ce sont les miettes qu'on abandonne aux Lazares.

FR. ANCILLON.

Nichts bewahrt uns mehr vor der Eitelkeit, als die Liebe zum Ruhm. Das Unermeßliche, das Ewige sind die beiden Grundzeichen, an welchen das Wesen dieser Leidenschaft kenntlich ist, und ihr gegenüber verschwindet aller vorübergehende Beifall. Wenn man sich ein so erhabenes und fernes Ziel setzt, so wird man gegen alles übrige gleichgültig. Eine so hohe Aussicht läßt uns die kleinen Vortheile übersehen; dies sind Brosamen, die man den Armen überläßt.

55.

Qui vécut sans remords doit mourir sans tourment.

THOMAS.

Wer frei von Schuld gelebt, wird ohne Furcht erblassen.

56.

O entre tes beautés, que ta constance est belle!
C'est ce coeur assuré, ce courage constant,
C'est parmy tes vertus, ce que l'on prise tant:
Aussi qu'est-il plus beau, qu'une amitié fidelle?

BOETIUS.

An deiner Schöne, wie ist deine Treu so schön!
Du hast der Tugenden so viel; doch ohne Schranken
Schätzt man dies treue Herz, so fest, so ohne Wanken.
Kann treue Freundschaft auch die Schönheit mehr erhöhn?

57.

Si vous n'avez rien oublié pour votre fortune, quel travail! Si vous avez négligé la moindre chose, quel repentir!

LA BRUYÈRE.

Wie schwer hält es, nichts zur Begründung seines Glückes zu verabsäumen! wie schwer büßt man jede Vernachläßigung!

58.

— Du premier homme
Tous tant que nous sommes
Nous portons le péché;
Le morceau de pomme
N'est pas digéré.

Moncrif.

Des ersten Menschen Sünde
Steckt noch in unsrer Haut;
Und seines Apfels Bissen
Ist noch nicht ganz verdaut.

59.

Tel est le danger des passions, que même sans les partager, vous respirez dans leur atmosphère quelque chose d'empoisonné qui vous enivre.

Chateaubriand.

Schon der bloße Hauch der Leidenschaften hat eine betäubende Kraft, selbst, wenn man auch nicht von ihnen ergriffen wird.

60.

Loin des personnes, qui nous sont chères, toute retraite est un désert, et tout espace est un vide.

MAD. NECKER.

Fern von denen, die wir lieben, ist uns das Weltall eine Wüste und jede Entfernung eine unermeßliche Leere.

61.

Il n'est de solide joie
Que dans l'union des coeurs.

MAD. DESHOULIÈRES.

Nur der Verein der Herzen
Schafft dauerhafte Lust.

62.

Les larmes sont mères des vertus, et le malheur est un marchepied pour s'élever vers le ciel.

CHATEAUBRIAND.

Thränen sind oft die Quelle von Tugend, und oft führt Unglück dem Himmel näher.

63.

Une véritable amitié est sur la terre le terme et la source de tous les plaisirs.

Mad. Necker.

Wahre Freundschaft hienieden ist das Ziel und die Quelle aller Freuden.

64.

Une modestie sans borne est un orgueil de mauvaise foi.

Esprit des Esprits.

Bescheidenheit ohne Maaß ist verkappter Stolz.

Friedrich Schulz.

65.

A tous les coeurs bien nés que la patrie est chère!

Voltaire.

Wie hängt am Vaterland ein frommes Herz!

von Göthe.

II.

1.

Grev fera nuls hom fallensa
Si tan benses son bon sen
Cum lo blasme de la gen.

FOUQUET DE MARSEILLE.

Es würde nimmer jemand fehlen,
Wenn er den innern Richter also scheute,
Als Hohn und Spott schmähsücht'ger Leute.

2.

— Qan le dos es trop tarzaz
Perd s'en soven le dos el graz.

GIRAUD DE BORNEL.

Zu spät Geschenk
Bringt oft den Geber um Geschenk und Dank.

3.

Cranz affanz es lo conqueres
Mais lo gardar es maiestria
Et qui pert per sa follia
No sap q'als traich es geres.

ANSELM FAIDIT.

Große Müh' ist's, zu erwerben;
Zu erhalten, Meisterstück.
Und wer sinnlos läßt verderben,
Weiß nicht, was er dankt dem Glück!

4.

— Cel don tem hom plus car
Quant es pres, ses demandar
Ses afan e ses atendre.

GIRAUD DE BORNEL.

Es ist dem Menschen das am meisten lieb,
Was ohne drum zu flehen, ohne Mühe
Und unverzögert er erlangt.

5.

Non es savis ne gaire ben apres
Cel qi blasma amor ni mal en ditz
Camor sap gent donar gaug als maritz
E fas tornar los mals adauz cortes
E shascun fai de falimen gardar
Qe gent la sap car tener et celar.
Et als faillutz don avinens perdo
E i fin amant son per lei car et bo.

GIRAUD DE BORNEL.

Der ist nicht klug, noch weise je zu nennen,
Der Liebe tadelt und sie bitter schmäht:
Sie ist's allein, die tief Betrübte tröstet,
Die Ungelenkige gelenkig macht,
Die jeden treulich vor dem Fehl bewahrt,
Und sorgsam jeden Flecken birgt:
Die dem Gefall'nen gern verzeiht:
Und treue Liebende mit mächt'ger Hand beschützt.

Deutsche.

1.

Es ist kein leerer schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren;
Im Herzen kündet es laut sich an,
Zu was besserm sind wir geboren,
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

v. Schiller.

2.

Nicht im Getümmel, nein, im Schooße der Natur,
Am Silberbach, in unbelauschten Schatten,
Besuchet uns die holde Freude nur,
Und überrascht uns oft auf einer Spur,
Wo wir sie nicht vermuthet hatten.

Wieland.

3.

Wohin auch das Getümmel
Des Lebens wogt und treibt,
Es sinkt! — Allein der Himmel
In schönen Seelen bleibt.

Tiedge.

4.

Der Weisen und der Thoren Streit
Hat gewährt schon lange Zeit,
Und wird wohl lange noch währen:
Man kann ihr' beider nicht entbehren.

Aus dem Roman Hugo's von Trimberg.

5.

Hoffnungen sind Farben,
Sind gebrochne Strahlen
Und der Thränen Kinder;
Wahrheit ist die Sonne.

v. Herder.

6.

Es sind auch Stunden der verborg'nen Trauer,
Der Wehmuth und dem weisen Ernst geweiht,
Gewog'ner der Begeist'rung sanftem Schauer,
Und lieblicher, als laute Fröhlichkeit.

Jerusalem.

7.

Wer jeden duldet, liebt, was zu lieben ist,
Von andern wenig, vieles von sich begehrt,
Dem sproßt des heitern Friedens Oelblatt,
Das der Genügsamkeit Stirne kühlet.

v. Salis.

8.

Holdes Herzgekose
Macht unter'm Dach von Moose
Zum Edelstein die Rose
Aus treuer Liebe Hand.

Langbein.

9.

Wohl dem, der keine Brille braucht
Zu seinem und der Welt Genuß,
Und wenn er eine haben muß,
Sie stets in helle Farben taucht.

Pfeffel.

10.

Deutsche Freiheit, deutsche Treue,
Kehre noch einmal zurück!
Wer da thut, was recht ist, scheue
Keines Erdengottes Blick!

Bürde.

11.

Auf des Weisen Gebot sinkt der Natur Gewand,
In das Dunkel der Nacht schimmert sein Auge Licht,
Und die Schätze der Allmacht
Thun, beschworen, vor ihm sich auf.

Heydenreich.

12.

Die Weisheit gleicht der schönen Spröden,
Man muß ihr täglich Weihrauch streu'n,
Ihr früh sein ganzes Leben weih'n,
Um ihrer Liebe werth zu seyn.

Gotter.

13.

Zufriedenheit besänftigt unsern Muth,
Und sie allein nennt jede Fügung gut;
Selbst im Pallast, wie in beschilften Häusern,
Ist keine Zeit ihr golden oder eisern.

v. Hagedorn.

14.

Willst du immer weiter schweifen?
Sieh, das Gute liegt so nah.
Lerne nur das Glück ergreifen;
Denn das Glück ist immer da.

v. Göthe.

15.

„Trage bescheiden das Glück, mit der Unschuld Würde das Unglück!
„Dulde mit lächelndem Scherz Thoren und Weise der Welt!“
Also gebeut die Vernunft; doch freundlicher lispelt die Muse:
Auch um dein schönstes Verdienst hülle der Grazien Flor.

v. Brinkmann.

16.

Hat deine Seel' in deines Gottes Welt
Sich rein erhalten — — —
Dann wird in deinem Saal, in deiner Flur,
In deinem Garten und in deinem Wald
Die Freude willig dich begleiten! Wird
In deinem Herzen wohnen, und darin
Kein Gast, sie wird als wie zu Hause seyn!

Gleim.

17.

Ungleich erscheint im Leben viel, doch bald
Und unerwartet ist es ausgeglichen:
In ew'gem Wechsel wiegt ein Wohl das Weh,
Und schnelle Leiden unsre Freuden auf.
Nichts ist beständig! Manches Mißverständniß
Lös't, unbemerkt, indem die Tage rollen,
Durch Stufenschritte sich in Harmonie.
Und ach! den größten Abstand weiß die Liebe,
Die Erde mit dem Himmel auszugleichen.

v. Göthe.

18.

Aus dem vergifteten Baume der Welt voll bitterer Früchte,
Blühn zwo Blüthen, vom Thau himmlischer Güte bethaut.
Dichtung die Eine, sie labet den Geist mit Wasser des Lebens;
Freundschaft die Andre, sie stärkt, heilt und erquicket das Herz.

v. Herder.

19.

Fürstengunst verändert sich,
Tage sterben abendlich,
Luna wechselt ihren Schimmer,
Macht und Stärke nehmen ab,
Ehrsucht gräbt sich selbst ihr Grab:
Lieb' und Freundschaft währen immer.

Simon Dach.

20.

Daß doch die Harmonie der Sitten
Nicht unsre besten Bande knüpfen darf,
Und daß der Himmel zwischen unsre Hütten
Oft meilenlange Länder warf.

v. Gemmingen.

21.

Nur ein Mensch, der nach einem Freunde gerade so schmachtet, wie nach einer Freundin, verdient beide.

Jean Paul.

22.

Warme Liebe beweist nichts, als ein gefühlvolles Herz, Freundschaft aber den Adel des Herzens. — Daher wird bei edlen Seelen die Liebe immer zur Freundschaft, und nur gefühlvolle Menschen flattern von einer Liebe zur andern; sie können die Liebe nicht zur Freundschaft veredlen.

Lafontaine.

23.

Glückselig, wessen Herz, des Guten sich bewußt,
Die nahe Gottheit fühlt in seiner heitern Brust!
Verwickl' ihn das Geschick in tausend dunkle Fälle,
Noch dunkler durch den Tod — die Hoffnung macht sie helle.

Kretsch.

24.

Mädchenehre ist ein geschliffener Stahl, ein Hauch und er verblindet.

v. Kotzebue.

25.

Der Mann von Geist braucht wenig Zeit,
Das Tagewerk frisch umzupflügen,
Und damit Basta! Dem Vergnügen,
Der Weisheit sey der Rest geweiht.

v. Göckingk.

26.

Ach, dürften wir mit Träumen nicht,
Die Wirklichkeit verweben,
Wie arm an Farbe, Glanz und Licht
Wär' unser Erdenleben!

A. W. Schlegel.

27.

O selig, theilt ein Menschenherz,
Verständig, gut und treu,
Voll Mitgefühl in Freud' und Schmerz,
Des Lebens Mancherlei.

Voß.

28.

Das Leben — ist nur Reise,
Die Heimath das verschwieg'ne Grab.
Der Thor murrt unterwegs, der Weise
Geht froh an seinen Wanderstab.

v. Köpken.

29.

Grundsätze sind nur zu oft dem Menschen, was Paradekamaschen dem Soldaten sind — ein Putz, der nicht vor dem Feinde gebraucht, sondern im Zelt gelassen und erst bei'm Viktoriaschießen angelegt wird.

Benzel Sternau.

30.

Rosen gedeihn nur am Zweige,
Goldene Aehren nur am Halme,
Trauben an Reben voll Saft,
Liebe und Wonne bei dir!

Bramigk.

31.

Den Glockenhall des Ruhms erfleht' ich nie,
Und buhlte nie um Cynthias Lorbeerkranz —
Nur lebe meines Daseyns Nachhall
Einst in Empfindungen schöner Seelen.

Heydenreich.

32.

Seyd gut! — Der Unschuld strahlt das Ziel,
Vom Abendroth umgeben,
Und jedes edlere Gefühl
Folgt uns zum bessern Leben.

v. Salis.

33.

Still trauern selbst die edelsten Gemüther,
Der Himmel nur kennt ihren heil'gen Schmerz,
Denn größer als die Welt und ihre Güter
Ist ein gefühlvoll Menschenherz.

Mahlmann.

34.

O seliges Gefühl, den Edlen zu gefallen!
Du bist das große Ziel, nach dem wir alle wallen!
Dich haben, ist schon viel;
Dich auch verdienen, ist das seligste von allen.

v. Göckingk.

35.

Freud' und Liebe, wo ihr fehlt,
Find' ich eine Lücke.
An des Lebens Horizont
Seid ihr Sonnenblicke.

Langbein.

36.

Die Welt wird nie das Glück erlauben,
Als Beute wird es nur gehascht,
Entwenden mußt du's oder rauben,
Eh' dich die Mißgunst überrascht.

v. Schiller.

37.

Wer den Freund aufrichtig empfängt, Verwandte mit Achtung,
Frauen mit Höflichkeit, Arme mit Gabe und Gunst,
Stolze mit Demuth, irrende Menschen mit sanfter Belehrung,
Weise nach ihrem Gemüth, der ist der freundliche Mann.

v. Herder.

38.

Lernen mußt du, der Lenz ist da!
Viel sind der Zaubereien der Kunst,
Und wenig der Tage des Lenzes.

Klopstock.

39.

Freund, brich die Rosen aller Freuden,
Die keine Reu umdornt, kein spätes Ach umtönt.

Uz.

40.

Wie von unsichtbaren Geistern gepeitscht, gehen die Sonnenpferde der Zeit mit unsers Schicksals leichtem Wagen durch, und uns bleibt nichts, als, muthig gefaßt, die Zügel festzuhalten und bald rechts bald links vom Steine hier, vom Sturze da, die Räder wegzulenken. Wohin es geht, wer weiß es? Erinnert er sich doch kaum, woher er kam.

v. Göthe.

41.

Im Arm der Liebe rein und hold,
Vergißt man, ohne Rang und Gold,
Wohin des Schicksals Kugel rollt.

Bouterweck.

42.

Des Lebens ungemischte Freude
Ward keinem Irdischen zu Theil.

v. Schiller.

43.

Worin besteht der Werth des Mannes, wenn nicht in der Brauchbarkeit zu möglichst Vielem, in der Genügsamkeit mit möglichst Wenigem, in der Entschlossenheit zu allem Vernunftgemäßen.

Joh. v. Müller.

44.

Nicht schändlicher Tyrannen Wuth
Vernichtet freier Männer Muth!
Sie bannt aus ihren Herzen nicht
Die süße Stimme hoher Pflicht,
Den Namen: Vaterland!

Bramigk.

45.

Hier ist nicht das Land der Ruh!
Armer Pilger, steure du,
Unter ausgelöschten Sternen,
Tröstender Entsagung zu!

Tiedge.

46.

— Jeder Tag
Ist eine lange Periode; dir und mir
Sind unsre Tage zugezählt. Wohlan!
Wir waren gut und wollen fröhlich seyn.

Gleim.

47.

Denke auch an Morgen, wenn du nach Abend siehst, und wenn vor dir eine Sonne untergeht, so wende dich um und sieh wieder im Morgen einen Mond aufsteigen. Der Mond ist der Bürge der Sonne, wie die Hoffnung die Bürgin der Seligkeit.

Jean Paul.

48.

Es liebt die Welt das Strahlende zu schwärzen,
Und das Erhab'ne in den Staub zu zieh'n;
Doch fürchte nichts! Es giebt noch schöne Herzen,
Die für das Hohe, Himmlische entglüh'n.

v. Schiller.

49.

Die Liebe ist wie ein Schatten am Morgen, mit jedem Augenblicke wird er kleiner; Freundschaft aber der Schatten am Abend, er wächst, bis die Sonne des Lebens sinkt.

Lafontaine.

50.

Ein Kerker ist die Erde
Für den, der nie sich freut,
Zum Paradiese werde
Sie uns durch Fröhlichkeit.

Langbein.

51.

So lang' ich weiß, du wandelst auf der Erde,
Dein Auge schaut der Sonne theures Licht,
Und deine Stimme schallt dem Freunde zu,
Bist du mir gleich entfernt, so fehlt mir nichts zum Glück.

v. Göthe.

52.

Weisheit! Tugend! — Ehrwürdige Namen, die so wenig Bedeutung auf den Lippen der Meisten haben! Was seid ihr anders, als du, der sicherste Weg zur Freude, und du, die beste Art, ihrer zu genießen!

Wieland.

53.

Lebenswahrheit steht,
Wenn der Trug verweht;
Wahrheit ist die Pforte,
Die zum Himmel geht.

Tiedge.

54.

Drei- und viermal beglückt ist der Sterbliche, welcher die Weisheit
Sich zur Führerin wählt, und zur Gefährtin die Kunst.
Würde verleihet die Eine dem Leben, und Freuden die Andre;
Jene sichert den Schritt, diese verschönert den Pfad.

Manso.

55.

Das arme Herz, hienieden
Von manchem Sturm bewegt,
Erringt den wahren Frieden
Nur, wo es nicht mehr schlägt.

v. Salis.

56.

Zur Arbeit, Lieb' und zur Veredlung ward
Das Leben uns gegeben. Fehlen die,
Was hat der Mensch am Leben? Hat er sie,
Was fehlet ihm? worüber wollt' er klagen?

v. Herder.

57.

Die Gabe, die das Herz sich schafft,
Mag ihm kein Schicksal rauben;
Es lebt und webt in Wärm' und Kraft
Durch Selbstgefühl und Glauben.

A. W. Schlegel.

58.

Wir suchen in der Ferne, was nahe liegt:
Das Heiligste, das Höchste der Menschheit spricht
In unsern Kindern um uns. Werdet
Kindlich, wie Kinder, so seyd ihr göttlich.

Conz.

59.

Wahre Hoheit läßt sich nicht verbergen,
Sie verlacht der niedern Thorheit Brut.
So schläft ruhig unter tausend Zwergen
Gulliver in Lilliput.

v. Gemmingen.

60.

Ein heit'rer Geist, ein froher Sinn,
Sie sind der Menschheit beste Gabe,
Und wird die Weisheit früh die Gutsverwalterin,
So reicht der Vorrath bis zum Grabe.

Pfeffel.

61.

— Gott, unser Schöpfer, hat
Zur Freude dich und mich erschaffen. Ha!
Wir wollen diesen großen Zweck
Ihm nicht verderben, wollen immer gut
Und immer besser, immer fröhlicher
Mit jedem Tage werden.

Gleim.

62.

Wer hat den Weg durch's wilde Meer gefunden,
Der nie mit Todesstürmen stritt? —
Es ist ein Herz mit seinen Wunden
Mehr werth, als ein's, das niemals litt.

Tiedge.

63.

O wer einen Freund auf Erden hat, der halte ihn doch fest, denn die Welt ist so arm für ein fühlendes Herz!

Zschocke.

64.

Die Tugend, sie ist kein leerer Schall
Der Mensch kann sie üben im Leben.
Und sollt' er auch straucheln überall,
Er kann nach der Göttlichen streben,
Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüth.

v. Schiller.

65.

— Die Welt ist nur ein Einiges Haus.
Wer die Sache des Menschengeschlechts als seine betrachtet,
Nimmt an der Götter Geschäft, nimmt am Verhängnisse Theil.

v. Herder.

66.

Der Mensch hat drittehalb Minuten; eine zu lächeln, eine zu seufzen, und eine halbe, zu lieben; denn mitten in dieser Minute stirbt er.

Jean Paul.

67.

Ewig muß das Ew'ge währen,
Darum sinke nicht dein Muth,
Will das Alter selbst verzehren
Deines Herzens Flammengluth.
Denn gelöst vom Sklavenbande,
Fliegt sie auf zum Vaterlande,
An des Lichtes ew'gen Quellen
Sich den Göttern zu gesellen.

v. Collin.

68.

Der Einzelne vermag seine Verwandschaft mit der Gottheit nur dadurch zu bethätigen, daß er sich unterwirft und anbetet.

v. Göthe.

69.

— Du bist Schatten gegen den Sonnenstrahl, und Schirm, o Freundschaft, wider den Regenguß.

Klopstock.

70.

Der Mensch ist und bleibt ein Nachtwandler, trotz aller Philosopheme! Alles irdische Bewußtseyn, auch das kleinste, irrt ewig im Zwielichte der Phantasie und in den Trümmern der Zeit umher. Und keines Menschen Zunge hat noch jenen geheimnißvollen Taufnamen ausgesprochen, bei dessen Nennung der Nachtwandler, wie man sagt, stutzt und plötzlich erwacht. — Er soll erwachen, aber dies Erwachen schließt zugleich die Augen des Lebens zu.

Ernst Wagner.

71.

Sey gerecht, sey wahr, bleibe deiner würdig; dann werden weder die Menschen, noch das Schicksal dich niederbeugen können.

v. Klinger.

72.

Große Fürsten und Herren sind Gottes Kartenblätter, indem er einen mit dem andern schlägt und sticht.

Martin Luther.

73.

Der Edle faßt in wüthendster Gefahr
Die Säule seiner Pflicht. Darnieder schmettern können
Die Wogen ihn bei ihr, doch ihn von ihr nicht trennen.

G. L. Spalding.

74.

Ach, ohne Liebe bleibt im größten Glücke
Das Herz ein leerer Raum.

A. L. Karschin.

75.

Blühen wird der Liebe Rose immer
Glänzen wie der Sonne Licht.
Sanft erquickend ist, wie Mondesschimmer,
Freundschaft, dein Vergißmeinnicht.

Bramigk.

In demselben Verlage sind erschienen:

Anekdotenalmanach für 1815.

Herausgegeben

von

K. Müchler.

gebunden 1 Rthlr. 12 Gr., geheftet 1 Rthlr. 8 Gr.

Dieser neue Jahrgang eines Unterhaltungsbüchleins, das von dem Publikum seit mehreren Jahren schon mit Vergnügen gesehen worden ist, wird auch dießmal die Wünsche der Leser befriedigen. Anekdoten aus der Zeitgeschichte, gemischt mit andern, welche mit frühern Begebenheiten in Verbindung stehen, Züge von großen Männern aller Art und jedes Standes stehen in ungezwungener Ordnung neben einander. Der bekannten Einrichtung nach, reift hier, wie in einem Treibhause, für jeden Tag des Jahres eine Frucht, und wohl dem Gärtner, der sie pflegte, wenn Leckermäuler urtheilen, daß sie in allen Jahreszeiten gewürzhaft sind. Eine artige Zugabe ist das allegorische Titelkupfer und die ungemein witzige und sinnreiche Erklärung desselben, die zwar nicht aus der Feder des Herausgebers ist, aber von einer eben so gewandten Hand herrührt.

Kleine theoretisch-praktische deutsche Sprachlehre für Schulen und Gymnasien

von

Th. Heinsius.

Vierte vermehrte und verbesserte Ausgabe.

8. Berlin 1814. 12 Gr.

Die wiederholten Ausgaben dieses brauchbaren Werks beweisen für seine Verbreitung. Itzt, wo man endlich auf ein gründliches Studium der Muttersprache als einen Hauptgegenstand der Bildung eifrig zu sehen anfängt, muß es wichtig seyn ein Buch zu besitzen, in dem man eine gedrängte Uebersicht der Regeln der Sprache mit einigen nützlichen Zugaben, einer kleinen Synonymensammlung, Anleitungen zu schriftlichen Aufsätzen u. s. w. findet, wie es der Zweck des Unterrichts in Gymnasien und Schulen, oder die Nachholung des dort Versäumten erfordert.

Staatliche Bibliothek Bamberg

92

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Müchler, Karl, 1763-1857

Vergißmeinnicht Sammlung auserlesener Stellen von griechischen, römischen, italiänischen, portugiesischen, spanischen, englischen, französischen und deutschen Schriftstellern, in der Originalsprache mit deutscher Ü
bersetzung ; ein Taschenbuch, vorzüglich zum Gebrauch für Stammbücher
Bd.: Bdch. 2

Berlin 1815

Bamberg, Staatsbibliothek -- Anth.d.29
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11422827-2